Ямамура Миса
Смерть эксгибиционистки
Рассказ адаптировал Вадим Грушевский
Метод чтения Ильи Франка
[illegible]

Sutorīkā ga shinda (смерть эксгибиционистки: «эксгибиционистка умерла»; ga — показатель именительного падежа; shinda — прошедшее время от shinu «умирать»)

1

[illegible]”A, sutorīkingu da (смотрите, голышом бежит!; a — междометие «ох», «ах»; sutorīkingu — стрикинг (мода 1970-х годов бегать по улице в обнажённом виде, форма эксгибиционизма; da — глагол-связка «быть» в настоящем времени).”[illegible]Dareka ga sakenda (кто-то крикнул; sakenda — прошедшее время от sakebu «кричать»).[illegible]Nagai kami wo kaze ni nabikasete (с развевающимися на ветру длинными волосами; wo — показатель винительного падежа; kaze ni nabikasete: «позволив ветру развевать (волосы)»; ni — показатель предмета или лица, побуждаемого к действию; nabikasete — срединная форма глагола в каузативной форме nabikaseru (от nabiku «развевать» — nabika + se + ru)), hitori no wakai onna ga (молодая женщина; hitori — счётное слово: «один человек»), hadaka de (обнажённой; de — срединная форма от da «быть»), sugoi ikioi de hashitte iku no ga mieta (на большой скорости пробегавшей показалась; sugoi ikioi de: «большой силой»; de — показатель творительного падежа; hashitte — срединная форма глагола hashiru «бежать»; iku — идти, проходить; no — субстантиватор; mieta — прошедшее время от mieru «показаться»).[illegible] Yutaka na chibusa ga (большие груди; yutaka na — щедрый, богатый, обильный), shoka no hizashi ni (раннего лета в лучах; no — показатель принадлежности (родительного падежа); ni — показатель местного падежа) kirari to hikatta (ярко сверкали; kirari to: «блестя», hikatta — прошедшее время от hikaru «сиять», «сверкать»). [illegible] Masa ni (действительно) inazuma no yō na hayasa datta (как молния быстрота была = она неслась с молниеносной скоростью; no yō na — похожий, подобный; hayasa — быстрота, скорость; datta — прошедшее время от da «быть»).

[illegible]Rokugatsu jōjun no nichiyōbi no asa (первой декады июня воскресным утром) Odakyū-sen Seijō Gakuen-Mae no chikaku no dōro de atta (линии электрички Одакю станции Сэйдзёгакуэн-Маэ поблизости на дороге было = это происходило воскресным утром первой декады июня на дороге поблизости от станции Сэйдзёгакуэн-Маэ железнодорожной линии Одакю). [illegible] Sono toki (в это время) hodō ni wa (на тротуаре; wa — показатель темы предложения, в данном случае несёт выделительное значение — на тротуаре, а не на дороге; yon, gonin no tsūkōnin ga ita ga (несколько человек: «четверо, пятеро человек» прохожих было; -nin — счётное слово для людей; ita — прошедшее время от iru «быть», «находится» об одушевлённых предметах; ga — но, однако), ichiyō ni akke torare (как один удивлением охваченные; torare

— срединная форма глагола в страдательном залоге torareru от toru «хватать» — to + rare + ru), tachidomatte mimamotte ita (остановившись, наблюдали; tachidomatte — срединная форма от tachidomaru «остановиться»; mimamotte ita — глагол mimamoru «внимательно смотреть», «наблюдать» в длительном виде в прошедшем времени; ita — прошедшее время от iru «быть» — вспомогательного глагола, используемого для образования длительного вида).

[illegible]

[illegible]

[illegible]Sono naka ni (среди них) tamatama (случайно) Seijō keisatsusho ni shukkin tojō no Chikusa keiji ga ita (в полицейский участок района Сэйдзё по пути на работу детектив Тикуса был; shukkin tojō — по пути на работу).[illegible]Kare wa (он) tossani (тут же) uwagi wo nugu to (пиджак снял и), sore wo kakaete hashitta (его держа в руках, побежал (к женщине); kakaete — срединная форма глагола kakaeru «держать в руках»; hashitta — прошедшее время глагола hashiru «бежать»). [illegible]Konna baai (в таких случаях), tsukamaete furoshiki wo kabuseru koto ni natte iru ga (поймав, прикрыть платком было положено; tsukamaete — срединная форма глагола tsukamaeru «ловить», «арестовывать»; furoshiki — платок, кусок материи; koto ni naru — быть решённым), mochiron (но конечно), furoshiki nado motte inakatta (платка или чего-либо подобного (у него) не было; nado — и т.д., что-либо подобное; motte inakatta — глагол motsu «иметь», «обладать» в отрицательной форме длительного вида прошедшего времени; -nakatta — отрицательный суффикс прошедшего времени).[illegible]Sutorī-kingu wa (за обнажение в общественных местах: «стрикинг») tsukamaru to shichi man en kara ichi man en no bakkin de aru (арестовывают и от семидесяти тысяч иен до десяти тысяч иен штраф налагают; man — десять тысяч; kara — показатель исходного падежа; de aru — глагол-связка «быть» = da). [illegible]Shokugyō ishiki mo atta ka mo shirenai ga (профессиональное чутьё тоже было, вероятно; atta — прошедшее время глагола aru «быть», «иметься» о неодушевлённых предметах; ka mo shirenai — вероятно), sore yorimo (но больше этого; yorimo — показатель сравнительного падежа), wakai onna ga hadaka de shūmoku ni sarasarete iru to iu koto ga (молодая женщина обнажённой на людях выставлена то, что = то, что молодая женщина предстала на глазах у людей обнажённой; shūmoku — у всех на глазах, shū — людская масса + moku — глаза; sarasarete iru — глагол sarasu «выставлять» в форме страдательного залога длительного вида; to iu koto — то, что (субстантиватор), dokushin no Chikusa keiji ni wa taerarenakatta (холостому детективу Тикуса было невыносимо; ni — показатель адресата; wa — показатель темы предложения, имеет в данном случае усилительное значение «уж ему-то, как никому другому» taerarenakatta — глагол taeru «выносить», «терпеть» в отрицательной потенциальной

форме, образованной с помощью суффикса -rare-: taeru → taerareru → taerarenai → taerarenakatta).

[illegible]

[illegible]

[illegible]Sono toki (в этот момент) gakun to (вдруг), kyū ni (неожиданно) hadaka no onna no supīdo ga ochita (обнажённой женщины скорость снизилась; ochiru — падать, снижаться).[illegible]Ni, sampo, yoroyoroyoro to shita to omou to (пару шагов: «два, три шага» пройдя (неверной походкой) = вот-вот упадёт, казалось, и = когда; to omou — думать что-либо, казаться), kurushisō ni yuminari ni karada wo mage (вероятно, от боли выгнув тело; kurushii — тяжёлый, болезненный; sō ni — наречие, в сочетании с прилагательным выражающее предположение, вероятность; yuminari — выгнутый, в форме арки, полумесяца; mageru — согнуть, выгнуть), mogaku yō ni te wo furiageta to miru uchi ni ((как она) изгибаясь = видимо, в агонии руки подняла над головой, наблюдая = когда (прохожие) смотрели, как она в агонии взметнула вверх руки; yō ni — видимо, uchi ni — в то время, как, когда), battari to mae nomeri ni natte rojō ni kuzureochite shimatta (вдруг повалилась вперёд, на землю упала; nomeri ni naru — повалиться, завалиться; kuzureochiru — рухнуть, свалиться; shimau — вспомогательный глагол, выражающий законченность действия и присоединяющийся к срединной форме смыслового глагола).[illegible] Niya niya warainagara mite ita hitobito mo (хихикая, наблюдавшие люди тоже; niya niya warau — хихикать; -nagara — показатель деепричастия), jitai no kyūhen ni awatete kakeyori (необычным поворотом ситуации растерянные, кинулись (к женщине); ni — показатель причины, awateru — быть смущённым, растерянным; kakeyoru — подбежать, броситься (kakeyori — срединная форма), sono uchi no hitori ga dakiokoshita (из них один человек (попытался) помочь ей сесть; dakiokosu — поднять на руках, помочь сесть).

[illegible]

[illegible]”Shinderu! (умерла!; shinderu = shinde iru — здесь длительный вид выражает действие только что свершившееся, результат которого налицо).”[illegible] Kanojo no kao wo aomukaseta chūnen no otoko ga (её лицо поднявший вверх средних лет мужчина; aomukaseru — заставить посмотреть вверх (каузативная форма от глагола aomuku «смотреть вверх», образованная с помощью суффикса -se-), obieta yō ni itte te wo hanasu to (испуганно сказав, отдёрнул руки когда; obieru — испугаться, iu — сказать, hanasu — отделить), minna hatto shita yō ni (все в видимом ошеломлении = в ужасе; hatto shita — ошеломлённый, удивлённый), omowazu atozusari shita (инстинктивно: «не задумываясь», подались назад; atozusari suru — податься назад, отпрянуть).[illegible]Dare no me ni mo ijō na no ga wakatta (в глазах у всех читалось замешательство; daremo — все,

каждый; ijō na — странный, беспорядочный; wakaru — понимать, осознавать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa keiji wa (детектив Тикуса), kinchō ni kao wo aozamesasenagara (от напряжения лицо бледнея = лицо которого побледнело от напряжения; kinchō — напряжение, нервозность; aozamesaseru «сделать так, чтоб побледнело» — каузативная форма глагола aozameru «бледнеть», образованная с помощью суффикса -sase-), onna no karada ni uwagi wo kakeru to (на тело женщины пиджак накинув; kakeru — накинуть, набросить), onna no kao wo mochiageta (лицо женщины приподнял; mochiageru — приподнять). [illegible]Sono toki (в этот момент), shinda to omotta onna ga (умершей считавшаяся женщина) kasuka ni kuchi wo ugokashita (слабо ртом задвигала = слабо пошевелила губами; ugokasu — двигать чем-либо, шевелить).[illegible]”E? Dō shita n desu ka? (что? Что с вами?; dō — как, каким образом; shita n desu = shita no desu: «сделали», «произошло» — за счёт использования нейтрально-вежливой связки desu вместо неформальной da предложение приобретает более вежливое звучание; использование no между shita и desu подчёркивает, что Тикуса интересуется именно причиной нынешнего состояния героини; ka — вопросительная частица).”[illegible]Chikusa ga, kuchi ni mimi wo yoseru to (Тикуса к (её) рту ухо приблизил когда), [illegible]……[illegible]”Denwa, denwa bokkusu ni… (телефон, в телефонной будке…),”[illegible] to, kasuka ni tsubuyaite (тихо шепча; to — частица, связывающая прямую речь со словами автора; tsubuyaku —шептать, бормотать), zempō wo sasu yō na kakkō wo shita ga (вперёд пытаясь указать как будто; kakkō wo suru — иметь какой-либо вид, быть похожим на что-либо, кого-либо; ga — противительный союз «но»), kondo koso gakkuri to kata wo otosu to (на этот раз именно безнадёжно плечи (её) сникли и = но именно в этот момент плечи её безнадёжно поникли и; otosu — уронить), kanzen ni ugokanaku natta (совершенно не двигаться стала = она стала совершенно неподвижной; ugokanaku — срединная форма от ugokanai «не движется»; naru — становиться).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]Kuchimoto kara, kasuka ni āmondo-shū ga shita (изо рта едва различимо миндаля запах шёл; -shū ga suru — пахнуть чем-либо).[illegible]”Shinzō mahi kashira (инфаркт, что-ли?; shinzō mahi — инфаркт, сердечный приступ, shinzō — сердце + mahi — паралич, онемение; kashira — вопросительная частица, характерная для женской

речи).” [illegible] Onna ga hashitte ita toki (женщина бежала когда; toki — время, когда), kao wo shikamete nagamete ita chūnen no shufu ga (лицо нахмурив, наблюдавшая (за ней) средних лет домохозяйка; kao wo shikameru — хмурить брови, смотреть сердито; nagameru — наблюдать, пристально глядеть, пялиться), osoruosoru chikayotte tsubuyaite ita (несмело приблизившись, бормотала; chikayoru — подойти, приблизиться). [illegible] Shikashi, Chikusa wa, shokugyō gara (однако Тикуса по долгу службы; shokugyō — профессия, занятие, бизнес; gara — образец, схема, характеристика), seisan kari ga āmondo-shū no suru koto wo shitte ita (цианистый калий миндалём пахнет (что) знал = знал, что цианистый калий напоминает по запаху миндаль; seisan kari — цианистый калий, koto — субстантиватор «то, что» shiru — знать).[illegible] ”Tonikaku, mina-san (во всяком случае, господа; mina-san — дамы и господа, mina — все, каждый + -san — вежливый суффикс «господин», «госпожа»), koko wo ugokanaide kudasai (отсюда не уходите, пожалуйста = господа, попрошу никого не расходиться; koko — здесь, это место; ugokanaide — отрицательная срединная форма глагола ugoku «двигаться», «сдвинуться с места», «уйти»; kudasai — пожалуйста (служит для образования нейтрально-вежливого повелительного наклонения, присоединяясь к срединной форме основного глагола)).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Chikusa wa, kippari to shita kuchō de iu to (Тикуса чётким тоном = чётко сказав (сказал и)), denwa bokkusu ni hashitta (к телефонной будке побежал; ni — показатель направительного падежа).
[illegible]

[illegible] Shokatsu-sho ni denwa suru to dōji ni (в полицейский участок района позвонил и в то же время; shokatsu — юрисдикция; sho — полицейский участок; denwa suru — звонить; dōji ni —

в то же время), kanojo no saigo no kotoba wo omoidashite (её последние слова вспомнив; omoidasu — вспомнить), denwa bokkusu no uchi wo subayaku mimawashita (телефонную будку внутри быстро осмотрел; mimawasu — осмотреть). [illegible] Ga, betsu ni ijō wa nakatta (однако

особенно странного (ничего) там не было; nakatta — отрицательная форма прошедшего времени глагола aru «иметься»).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□Go-fun shite patokā ga kita toki ni wa (через пять минут патрульная машина приехала когда; kita — прошедшее время неправильного глагола kuru «приходить», «прибывать»), shitai no mawari wa (вокруг трупа), kuroyama no hitodakari ga shite ita (большая толпа людей стояла: «делала»; kuroyama no hitodakari — большое скопление людей, толпа; shite ita — длительный вид прошедшего времени неправильного глагола suru «делать»).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□Keisatsu no kuruma ga shitai wo hakonde itta ato (полицейский автомобиль труп увёз: «увезя, уехал» после того, как; hakobu — унести, увезти; ato — после того, как), Chikusa wa, shūi no hitobito kara kikikomi wo hajimeta (Тикуса присутствующих расспрашивать начал: «от окружающих получение информации начал»; shūi — окружение, hitobito — люди, kikikomi — сбор информации, hajimeru — начинать).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Onna ga, doko kara hashiridashite kita ka wakarimasen ka? (женщина откуда выбежала: «выбежав, сюда прибежала», не знаете?; doko — где, hashiridasu — выбегать, wakarimasen — отрицательная нейтрально-вежливая форма глагола wakaru «знать», «понимать», в дружеско-фамильярной речи используется wakaranai).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Daremo tobidashita tokoro wo mita mono wa inai yō datta (никого, неожиданно появилась откуда видевшего, вероятно, не было = никого, кто видел бы, откуда она вылетела, не оказалось; daremo — никто, tobidasu — вылететь, выскочить, mono — зд. «человек», datta — прошедшее время глагола-связки da).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Chikusa wa, michi no ryōgawa wo jikkuri to mimawashita (Тикуса дороги обе стороны внимательно осмотрел). □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□Kanojo no hashitte kita michi no ryōgawa ni wa (она по которой прибежала дороге по обеим сторонам = По обеим сторонам дороги, по которой она бежала), zurari to mae no ban kara kuruma ga chūsha shite atta (в ряд с предыдущего вечера машины припаркованы были; chūsha suru —

парковать автомобиль, -te/de + aru обозначает состояние). □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□Sono kuruma no kage kara de mo (из-за этих машин хотя бы; kage — другая сторона, тень; de mo имеет уступительное значение — хотя бы) tobidashita no darō ka (выскочила, может быть; darō — вероятностная форма глагола da).

□□□□□□□□□□□□□□□□”Dareka, kono hito wo shirimasen ka? (кто-нибудь эту женщину: «человека» не знает ли?; shirimasen — отрицательная нейтрально-вежливая форма глагола shiru «знать», в дружеско-фамильярной речи используется shiranai).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Chikusa ga tazuneta ga (Тикуса спросил, но; tazuneru — спрашивать), shitte iru hito wa inakatta (знавших людей не было = никто не знал).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□Kono yō na daitokai de wa (в таком большом городе: «мегаполисе»; de + wa — показатель местного падежа + показатель темы), manshon no rinshitsu no hito no koto mo shiranai baai ga ōi kara (в многоквартирных домах соседей (по комнате) дел даже не знают случаев много поскольку = поскольку часто бывает так, что даже люди, живущие в соседних квартирах, друг о друге ничего не знают; manshon — многоквартирный дом, rinshitsu — соседняя комната, koto — факт, дело, ōi — многочисленный, kara — так как, поскольку) shikata ga nakatta (способа не было = ничего не поделаешь; shikata — способ, метод).

□□□

[illegible] Chikusa wa tabako wo kuwae (Тикуса сигарету сунув в рот; kuwaeru — сунуть в рот (сигарету и т.п.), держать во рту), tsuisakki mita kanojo no rashin wo omoiukabeta (только что виденное её обнажённое тело вспомнил; omoiukaberu — вспомнить, вызвать воспоминания).

[illegible] Toshi wa nijissai zengo (лет (ей было) двадцать примерно; toshi — год, возраст, nijū — двадцать + -sai — показатель возраста = nijissai — двадцать лет (о возрасте), zengo — примерно, приблизительно), toku ni kiwadatta bijin to iu wake de wa nai ga (особо выдающаяся красавица сказать нельзя но = не сказать, чтобы она была особой красавицей; kiwadatta — выдающийся, на виду; wake de wa nai — нельзя: «нет причины»), mizumizushiku haritsumeta irojiro no hada (молодая, упругая светлая кожа; mizumizushiku — срединная форма прилагательного mizumizushii — молодой, полный сил, энергии, haritsumeta — упругий, гладкий, irojiro = iro — цвет + shiro — белый — светлый цвет кожи), fukkura to shita hoho kara nodo e kakete ubuge ga hikatte (от полных щёк к горлу покрывая, пушок сиял = на её круглых щеках поблёскивал пушок; fukkura to shita — полный, наполненный, надутый; hoho — щека, nodo —

горло, e — показатель направительного падежа, ubuge — (мягкий) пушок (напр., на щеках), me wo tsubutta shigao wa (с закрытыми глазами мёртвое лицо; me wo tsuburu — закрыть глаза, shigao = shi — смерть + kao — лицо), igai na hodo osanakatta (удивительно детским было; igai na — удивительный, неожиданный, hodo — степень, osanai — детский, инфантильный).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Chikusa wa sutorīkingu wo mita no wa hajimete da ga (Тикуса стрикинг видел впервые хотя; hajimete — впервые), sude ni okitaikutsu ka no sutorīkingu ni tsuite wa shimbun kiji wo yonde ita (уже о стрикинге от

скуки газетную статью читал = уже читал статью в газете о том, как страйкинг практикуют от скуки или что-то вроде того; sude ni — уже, раньше; ni tsuite — о, про; yomu — читать).

[illegible]OL[illegible]Sono chishiki ni yoreba (этой информации: «знанию» согласно; — ni yoreba — согласно чему-

либо), tabun kanojo wa Ō ERU ka joshi daisei darō (может, она офисная служащая (от англ. office lady) или студентка колледжа, вероятно; ka — или).

[illegible]Katei wo motta fujin to wa (семью имеющая дама, что = то, что она была семейной дамой; союз to служит для связывания придаточного предложения с главным), mazu kangaerarenai (едва ли можно предположить; mazu — едва ли (употребляется с глаголом в отрицательной форме!), kangaerarenai: «нельзя подумать» — отрицательная потенциальная форма глагола kangaeru — думать, предполагать).

([illegible]……) (Sutorīkā no shi…) ((эксгибиционистки смерть…),

[illegible]to, tsubuyaite kara (пробормотав; -te/de kara — после того, как), totsuzen Chikusa wa (вдруг Тикуса), hitotsu no gimon ni butsukatta (на одно сомнение натолкнулся = у него возникло одно сомнение; butsukaru — столкнуться, натолкнуться).

[illegible]

[illegible]

[illegible]OL[illegible]

[illegible]

([illegible]……)

[illegible]

[illegible]

[illegible]Kyō mita no ga (сегодня виденное = то, что он увидел сегодня), hatashite sutorīkingu datta no darō ka (вообще-то стрикингом было ли), to iu gimon de aru (такое сомнение) = он засомневался, что увиденное им сегодня вообще было стрикингом).

[illegible]Ima made (до настоящего момента; ima — сейчас, made — показатель предельного падежа), sutorīkingu wo suru kurai no josei da kara (даже стрикингом заняться в состоянии женщина поскольку = поскольку она была женщиной

способной даже на страйкинг; sutorīkingu wo suru — практиковать: «делать» страйкинг; kurai — до такой степени, вплоть), shitsuren ka, nanika ni kōgi suru tame ni (против безответной любви или ещё чего-

нибудь протестовать чтобы = из-за несчастной любви или чего-то подобного; shitsuren — разочарование в любви, безответная любовь, разбитое сердце; kōgi suru — протестовать, противиться; tame ni — чтобы), hitome wo hiku yō na hōhō de (людское внимание привлечь чтобы таким способом; hitome — внимание окружающих — hito — человек + me — глаза), fukudoku jisatsu shita no da to omotte ita ga (приняв яд, самоубийство совершила, думал но), hyotto suru to (может быть), tasatsu to iu koto mo ariuru no da (убийством, что называется, тоже вероятно = возможно, это было убийство; ariuru — быть возможным, вероятным), to ki ga tsuita kara da (понял поскольку; ki ga tsuku — понять, осознать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Moshi tasatsu naraba (если (это) убийство; moshi — если, naraba — если), sutorīkingu ni misekaketa satsujin jiken to iu koto ni naru (под страйкинг закамуфлированным убийством что называется становится = тогда выходит, что это убийство, закамуфлированное под страйкинг; misekakeru — камуфлировать, представлять в виде чего-либо; ni naru — становиться, выходить). [illegible] Chikusa wa, osoide sho ni kaketsuketa (Тикуса в спешке к полицейскому участку заторопился; kaketsukeru — поспешить, побежать куда-либо).

[illegible] Seijō-sho ni tsuku to (в полицейский участок района Сэйдзё пришёл когда; tsuku — дойти, добраться), dōryō no keiji-tachi wa (коллеги-детективы; -tachi — суффикс множественного числа), tasatsu, jisatsu no futatsu no kanōsei ni tsuite giron shite iru tokoro datta (убийства, самоубийства две версии обсуждали как раз; kanōsei — возможность; giron suru — обсуждать, спорить о чём-либо; tokoro — как раз).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Shitai wa, sude ni kaibō ni mawasarete iru (труп уже на вскрытие отправлен; mawasarete iru — форма длительного вида страдательного залога глагола mawasu «отправлять», «поворачивать»).

[illegible]

”Demo, kondo no baai (однако, этот случай; kondo — этот раз), tasatsu to kangaeru no wa chotto muri ja nai ka (убийством считать немного неразумно, не так ли?; muri — неразумный, чрезмерный; ja nai ka — не так ли? — сокращённая форма от de wa nai ka, употребляемая в фамильярной речи, — de wa nai — отрицательная форма глагола de aru (da) «являться», «быть»).

[illegible] Dō yatte, anna wakai musume ni hadaka de machi wo hashiraseru n da? (каким образом такую молодую девушку обнажённой по улицам бегать заставить?; hashiraseru — заставить бегать, каузативная форма глагола hashiru «бегать»; при каузативе лицо или предмет, побуждаемые к действию оформляются частицей ni — musume ni hashiraseru — заставить девушку бегать).

[illegible]Korosu to odokashite mo («убью!», — угрожая даже = даже если угрожать ей убийством; odokasu — угрожать; -te/de mo — уступительная форма «даже если») yaranai to omou ne ((она так) не поступит, думаю, ведь так?; yaru — делать, поступать; ne — частица, ставящаяся в конце высказывания и приглашающая собеседника подтвердить или согласиться с мыслью говорящего — не так ли, не правда ли),”

[illegible]to beteran no Suzuki keiji ga kubi wo hinerinagara itta (пожилой детектив Судзуки, голову: «шею» поворачивая сказал; beteran — ветеран, опытный специалист; hineru — сворачивать, поворачиваться). [illegible]Tani keiji ga sugu unazuita (детектив Тани сразу кивнул; unazuku — кивать).

[illegible]”Sō da na (это так; na — частица, выражающая размышление). [illegible]Muri ni ato kara naifu wo tsukitsukete (даже если сзади нож выхватив; tsukitsukeru — выхватить), oikaketa to shite mo ((за ней) гнались, даже если предположить; to suru — предполагать), futsū no musume dattara (обычная девушка если была; -tara — суффикс условного наклонения: dattara — условное наклонение от datta), hazukashikute hadaka de wa soto e hashirenai to omou shi (постыдится, обнажённой на улицу не сможет побежать, думаю; hazukashii — застенчивый, стыдливый; hashirenai «не может бежать» — отрицательная потенциальная форма глагола hashiru «бегать»,

утвердительная форма — hashireru «может бежать», shi — частица, указывающая на то, что говорящий ещё не закончил свою мысль и продолжит предложение), tochū de hito ni attara (по пути людей если встретила бы) shagamikomu ka, tasuke wo motomeru ka shita hazu da (упала на землю бы или помощи попросила бы, должно быть; shagamikomu — распластаться, присесть на корточки, свернуться в клубок; tasuke wo motomeru — просить помощи; hazu — должно быть (так)).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Kusuri wa seisan kari da to omou ga (ядом цианистый калий был, предполагают но = предположительно, она отравилась цианистым калием; kusuri — лекарство, наркотик, яд), itsu nonda n darō (когда же она его выпила?; nomu — пить). [illegible]Seisan nara sokkōsei da kara (синильная кислота если, мгновенный эффект (даёт) поскольку, = если речь о синильной кислоте, то она имеет мгновенный эффект; seisan — синильная кислота, цианистый водород; sokkōsei — мгновенный эффект) sonna ni hashirenai to omou ga (так бежать (она) не смогла бы, думаю однако).”

[illegible]”Kapuseru ni irete nomeba (в капсулу набрав (яд), если выпить = если принять капсулу с ядом; ireru — положить внутрь, вставить; nomeba «если выпить» — форма условного наклонения глагола nomu «пить», образованная с помощью суффикса -ba), jikan wa jiyū ni chōsetsu dekiru yo” (время свободно контролировать можно; chōsetsu suru — регулировать, контролировать, подгонять; dekiru — мочь, иметь возможность, получаться; yo — частица, выражающая убеждённость).”

[illegible]”Seisan shi da to shitara (это смерть от синильной кислоты, если предположить = если предположить, что смерть стала результатом отравления синильной кислотой), naze hashitta n darō ka (почему (она) бежала тогда?).

[illegible]Kurushikute mechakucha ni hashitta n darō ka? (с трудом беспорядочно = ничего не видя перед собой, бежала, видимо?).”

[illegible]”Iya, seisan kari no kurushisa ja are dake hashirenai (нет, от цианистого калия мучаясь, так бежать невозможно = при отравлении цианистым калием так не побежишь; kurushisa — тяжесть, болезненность; ja — сокращение от de wa — двойной падеж, de — творительный падеж + wa — тема предложения; dake — зд. показатель степени, are dake — настолько).

[illegible]Kurushiku natta no wa (плохо ей стало), taoreru sunzen no yō ni mieta ga ne (упасть прямо перед тем, как, видимо = видимо прямо перед тем, как она упала»; sunzen — прямо перед тем, как),”

[illegible]to, Chikusa ga kuchi wo hasanda (Тикуса в разговор вступил; kuchi wo hasamu — заговорить, вступить в разговор).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Kanojo, shinu mae ni nanika iinokoshita sō ja nai ka? (она перед смертью что-то сказала, ведь так?; iinokosu — сказать: «оставить сказанным», iu — сказать + nokosu — оставить).”

[illegible]Suzuki keiji ga Chikusa ni kiita (детектив Судзуки у Тикуса спросил; kiku — спрашивать, слушать).

[illegible]……[illegible]

[illegible]”Tashika (если я не ошибаюсь), “Denwa, denwa bokkusu ni...” to itta yō ni omou da («телефон, в телефонной будке...», — говорила, похоже, думаю). [illegible]

[illegible]Chōdo, kanojo no hashitte iku saki ni (как раз в направлении, в котором она бежала; saki — зд. направление), denwa bokkusu ga atta node (телефонная будка была поскольку; node — так как, поскольку), jiken wo shiraseta toki shirabete mita ga (о происшествии сообщил когда, осмотреть попробовал = я осмотрел её, когда сообщил о происшествии; shiraseru — давать знать, сообщать; shiraberu — исследовать, осматривать; -te/de (срединная форма глагола) miru — пробовать что-либо сделать), betsu ni kawatta koto wa nakatta (особо странного (там ничего) не было).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]””Denwa, denwa bokkusu ni…” to itta n da na? («Телефон, в телефонной будке…» сказала?).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Ā, “denwa” dake dattara (ага, «телефон» только было бы = если бы она сказала только «телефон»), hannin no namae to ka (преступника имя или), Kansai-ben de, denai to iu imi da to ka (на кансайском диалекте «не выйду» значение было или = либо она хотела сказать «не выйду» на кансайском диалекте; Kansai-ben — кансайский диалект; ben — диалект; deru — выходить; imi — значение, смысл), iroiro ni toreru ga (по-разному можно понять но; toreru — потенциальная форма глагола toru «брать», зд. «понимать», «воспринимать», «улавливать»), denwa bokkusu to kurushii iki no shita kara hakkiri itta n da kara («телефонная будка», тяжело дыша: «из под тяжёлого дыхания» ясно сказала поскольку = тяжело дыша, она чётко произнесла «телефонная будка»), machigai nai to omou (это точно: «ошибки нет», думаю). [illegible]

[illegible]Boku ni wa (мне; boku — я (местоимение, используемое в основном молодыми мужчинами); ni wa — двойной падеж, ni — показатель дательного падежа, wa — показатель темы предложения: именно мне, а не кому-то другому), denwa bokkusu no hō e itte hoshii to iu hisshi no negai ni kikoeta n da (телефонной будки в сторону, чтобы я пошёл, хотела, — такая предсмертная просьба послышалась = послышалось, как будто за несколько мгновений до смерти она просила меня пойти к телефонной будке; -te/de (срединная форма глагола) hoshii — хотеть,

чтобы кто-либо сделал что-либо для говорящего; hisshi — неминуемая смерть, отчаяние; negai — просьба, kikoeru — слышаться).”

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話

ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれな

いぞ」”Dareka ni denwa shite hoshii to iu imi datta ka mo shirenai shi (кому-то чтобы ты позвонил, она хотела сказать, может = может, она хотела, чтобы ты кому-то позвонил), denwa bokkusu no tokoro ni (около телефонной будки), dareka ga matte iru (кто-то ждёт; matsu — ждать), to iu imi datta ka mo shirenai zo (такой смысл был, может = может, она и это имела ввиду; zo — усилительная частица, используемая исключительно в мужской речи).”

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」”Tonikaku, hayaku mimoto ga wakatte hoshii na (как бы там ни было, скорее личность её узнали чтобы, хотелось бы = в любом случае, хотелось бы, чтобы поскорее установили её личность).”

それが結論のように谷刑事が言った。Sore ga ketsuron no yō ni Tani keiji ga itta (это в качестве вывода детектив Тани сказал = подвёл итог детектив Тани).

「『デンワ、デンワボックスニ……』といったんだな？」

「ああ、『デンワ』だけだったら、犯人の名前とか、関西弁で、出

ないという意味だとか、いろいろにとれるが、デンワボックスと苦しい

息の下からはっきり言ったんだから、間違いないと思う。僕には、電話

ボックスの方へ行ってほしいという必死のねがいに聞こえたんだ」

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話

ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれな

いぞ」

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」

それが結論のように谷刑事が言った。

2

翌日の朝、成城署へ六十歳くらいの老人と、三十歳前後

の若い男が血相を変えて駆け込んで来た。Yokujitsu no asa (утром следующего дня), Seijō-sho e rokujissai kurai no rōjin to (в полицейский участок района Сэйдзё

шестидесяти лет примерно пожилой человек и; rōjin — старик; to — показатель совместного падежа), sanjissai zengo no wakai otoko ga kessō wo kaete kakekonde kita (тридцати лет около молодой мужчина с выражением тревоги на лицах, ворвавшись пришли; kessō wo kaeru — измениться в лице; kakekomu — ворваться, вбежать, обращаться в паническое бегство). [illegible]

[illegible]Taiō ni deta Chikusa keiji ni (принять (их) вышедшему детективу Тикуса; taiō — приём), kinō no sutorīkā no josei ni kokoroatari ga aru to iu (о вчерашней женщине-эксгибиционистке информация есть, сказали; kokoroatari ga aru — представлять себе, иметь информацию).

[illegible]Chikusa no me ga kagayaita (глаза Тикуса заблестели; kagayaku — блестеть).

[illegible]”Dare na n desu ka? (кто же она?).”

[illegible]”Watashi no musume no Saiko ja nai ka to omou n desu ga (моя дочь Сайко, не так ли, думаю, хотя = не моя ли это дочь Сайко…). Mori Saiko desu (Мори Сайко; здесь и далее, согласно японскому порядку, фамилия ставится перед именем),”

[illegible]to, rōjin wa ii (старик сказав), meishi wo sashidashita (визитную карточку протянул; sashidasu — подавать, протягивать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Meishi ni wa “Mori Fujitarō” no namae to (на визитке «Мори Фудзитаро» имя и), Nagoya no jidōsha buhin gaisha no shachō no katagaki ga sutte atta (в Нагоя автомобильных запчастей компании президент — должность напечатаны были = были напечатаны имя Мори Фудзитаро и его должность — президент компании по выпуску

запчастей для автомобилей в Нагоя; jidōsha buhin — автозапчасти; kaisha — фирма, компания; katagaki — должность; suru — печатать).

”Hontō ni o-jō-san desu ka? (действительно (это) ваша дочь?; o-jō-san — ваша дочь).”

”Musume no sunde ita manshon no kanrinin ga (дочка жила дома управляющий = управляющий дома, в котором жила моя дочка; sumu — жить), kyō gemba ni iawaseta hito ni gūzen kiite kite (сегодня на месте происшествия находившегося человека случайно спросил = сегодня разговаривал с человеком, который случайно оказался на месте происшествия; iawaseru — оказаться где-либо случайно, очутиться), musume-

san ja nai ka (ваша дочь, не так ли) to shirasete kureta no desu (сообщил мне; shiraseru — сообщать, информировать; -te/de (срединная форма глагола) kureru — данная конструкция для выражения того, что действие совершается вторым или третьим лицом в интересах говорящего: shirasete kureta — сообщил мне).

Awatete shimbun wo mita no desu ga (тут же газету посмотрел), kuchibiru no shita ni aru ōki na hokuro mo (под губой имеющаяся родинка тоже; kuchibiru — губы; shita — низ, нижняя часть; -

no shita — под чем-либо), shintai no tokuchō mo musume no mono to pittari itchi shite imasu (внешности: «тела» особенности тоже с моей дочерью полностью совпадают = особенности телосложения полностью совпадают с описанием, приведённым в газете; mono «вещь», «предмет» — слово-заместитель, используемое во избежание повторения существительного, в данном случае оно замещает существительные hokuro «родинка» и shintai no tokuchō «особенности телосложения; itchi suru — совпадать, itchi shite imasu — нейтрально-вежливая форма, употребляемая в официальной обстановке с малознакомыми людьми и образованная от неформального itchi shite iru с помощью суффикса -masu).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Rōjin ga shabette iru aida (старик говорил пока; shaberu — говорить, болтать; aida — пока, в то время как), yoko ni ita musume no kon'yakusha da to iu wakai otoko mo (рядом стоявший девушки женихом представившийся молодой мужчина тоже), kurai kao de unazuite ita ((с) хмурым лицом кивал; kurai — тёмный, хмурый; unazuku — кивать). [illegible]

[illegible]Kare no namae wa, Kōda Masahiko to ii (его имя Кода Масахико называлось), totonotta fukusō ga mi ni tsuite (опрятная одежда на тело надета = он был опрятно одет; totonotta — опрятный; mi — тело), sodachi no ii wakamono to iu kanji ga shita (хорошо воспитанный молодой человек, такое чувство делало = складывалось впечатление, что он был хорошо воспитан; sodachi no ii — хорошо воспитанный; kanji ga suru — чувствоваться, казаться). [illegible]

[illegible]Chikusa wa, futari wo kaibō no okonawareta Tōdai byōin e tsurete itta (Тикуса обоих, вскрытие где происходило, в клинику Токийского университета отвёл = Тикуса отвёл их в клинику Токийского университета, где происходило вскрытие; futari — счётное слово «два человека», «двое»; okonawareru — проводиться, проходить; Tōdai «Токийский университет» = Tōkyō — Токио + Daigaku — университет; tsurete iku — брать с собой, отводить).

[illegible]

[illegible]Shitai wo mita rōjin to Kōda wa (труп увидевшие старик и Кода), machigai nai to sakebi («точно она», — вскрикнув), Kōda wa, gakkuri to kata wo otoshita (Кода безнадёжно плечи опустил = поник плечами).

[illegible]"Tonikaku, jijō wo ukagaimashō (всё-таки обстоятельства дела у вас я выясню; jijō — обстоятельства, условия, ситуация; ukagaimashō — выражающая желание или намерение волитивная форма глагола ukagau «посещать», «узнавать», «спрашивать», образованная с помощью суффикса -mashō. Ukagau принадлежит к так называемым «скромным» вежливым глаголам, т.е. применим только к действиям говорящего или лиц, входящих в группу говорящего (напр., его коллег по фирме при общении с клиентами)."

[illegible]Chikusa wa, futari wo byōin no soba no kissaten ni sasotta (Тикуса их с клиникой рядом в кафе пригласил = Тикуса пригласил их в кафе, расположенное рядом с клиникой; sasou — приглашать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Rōjin no hanashi ni yoru to (старика рассказу согласно), musume no Saiko wa, daigaku san-nensei no nijissai de (дочь Сайко университета третьего курса двадцати лет была = его дочь Сайко училась на третьем курсе университета, ей было двадцать лет; san-nensei «третьекурсник» = san — три, nen — год, (gaku)sei — студент), gemba kara sanjuppun hodo hanareta manshon, “Aoba Rejidensu” ni (от места происшествия в тридцати минутах примерно отдалённом многоквартирном доме «Резиденция Аоба» = в многоквартирном доме под названием «Резиденция Аоба», находящемся примерно в тридцати минутах от места происшествия; sanjuppun «тридцать минут» = sanjū — тридцать + fun — минута; hanareru — быть отдалённым, находиться на каком-либо расстоянии от чего-либо), ichinen mae kara hitori de seikatsu shite ita ((уже) год одна жила; ichinen mae kara — вот уже год, в течение года). [illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] Shikashi, saikin ni natte (однако в последнее время), yasumi ni natte mo kyōri e kaerazu (каникулы когда были даже, домой не приезжала = она не приезжала домой даже на каникулы; kyōri — (малая) родина, отчий дом; kaerazu — отрицательная (срединная) форма от kaeru «возвращаться (домой)», образованная с помощью суффикса -

zu), dō yara saishi aru dansei to fukai kankei ni haitte iru rashii node (кажется, с жену и детей имевшим мужчиной в глубокую связь вступила, похоже, поскольку = у неё, вроде как, начались серьёзные отношения с мужчиной, у которого были жена и дети; saishi — жена и дети; kankei ni hairu — вступать в отношения, rashii — суффикс «вроде как», «похоже на то, что»), rōjin wa, kon'yakusha no Kōda to (старик вместе с (её) женихом Кода), kinō (nichiyōbi) no asa (вчера (в воскресенье) утром), jōkyō shite kita to iu no da (в столицу приехали, так сказал; jōkyō suru -

приезжать в столицу (= Токио). В данном отрывке финальное to iu no da «так сказал» (no da, ставящееся после глагола, придаёт высказыванию пущий оттенок объяснения) имеет непосредственную связь с rōjin no hanashi ni yoru to «согласно показаниям старика» из начала отрывка, это типичная для японского языка рамочная конструкция).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]”Musume-san ni o-ai ni natta no desu ka (с вашей дочерью (вы) встретились?; o-ai ni naru — так называемая «уважительная» вежливая форма глагола au «встречать», образованная с помощью вежливой приставки o- и вспомогательного глагола ni naru, который присоединяется к срединной форме основного глагола на -i/e. Глаголы в «уважительной» форме употребляются говорящим при обращении к вышестоящим лицам, клиентам и т.д.),” [illegible]to, Chikusa ga kiita (Тикуса спросил).

[illegible]

[illegible]”Jōkyō suru jikan wa itte atta no desu ga (в столицу приезда время было сказано хотя = хотя мы заранее сообщили ей, когда приедем в Токио), eki made mukae ni dete wa kuremasen deshita (до вокзала встречать нас не пришла = на вокзалк она нас не встретила; mukaeru —встречать; mukae ni deru — придти встречать; -te/de kureru — глагол в срединной форме в сочетании с вспомогательным глаголом kureru «давать» указывает на то, что действие совершается вторым или третьим лицом в интересах первого; -masen — отрицательная форма

нейтрально-вежливого глагольного суффикса —mas; deshita указывает здесь на прошедшее время). [illegible]

[illegible]……[illegible]Sorede, kinō, asa no jūji han goro (поэтому вчера утром в 10.30 примерно; han — половина), Aoba Rejidensu no mae de (перед Резиденцией Аоба), musume ni itte ii ka to denwa shitara... (дочери, можно ли придти, узнать позвонили = мы позвонили моей дочери, чтобы узнать, можно ли к ней зайти...; -te/de ii — можно, разрешено, itte ii — можно зайти; denwa shitara «если позвонить» — условная форма от denwa suru «звонить», зд. придаёт высказыванию оттенок незавершённости: подумали, а не позвонить ли).”

[illegible]Rōjin wa, kotoba wo kitta (старик осёкся: «слова обрезал»; kotoba wo kiru — осечься, прикусить язык; kiru — резать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Naze, chokusetsu heya wo tazunenaide (почему сразу: «напрямую» в комнату не зайдя; tazuneru — спрашивать, посещать), manshon no mae de denwa shita no desu ka? (перед домом: «от дома» позвонили?).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Musume wa, mae kara jibun wo manshon ni tazunete kuru toki wa (дочка ранее, её посещаем когда = дочка (говорила), что когда мы приезжаем к ней в гости), arakajime denwa wo kakete kara de nakereba (предварительно не позвонив если = если заранее не позвоним; -te/de kara — после того, как; -nakereba — условная форма от -nai) zettai iya da to itte ita no desu (безусловно, неприятно будет, говорила = то поставим её в неловкое положение).”

[illegible]”Musume-san wa, deta n desu ka? ((ваша) дочь ответила?; denwa ni deru — ответить на телефонный звонок).”

[illegible]”Ē, sugu denwa ni demashita (да, сразу подняла трубку). [illegible]

[illegible]

[illegible]Demo, sanjuppun kurai shitara (однако полчаса примерно сделав = примерно через полчаса; зд. shitara имеет скорее временную функцию, чем условную: когда пройдёт около получаса), soto no kissaten de au kara matte kure to itta node (на улице в кафе встретимся поскольку, подождите, сказала так как = (сказала, что) встретимся в уличном кафе и просила подождать; matte kure — повелительное наклонение от matsu «ждать», когда Сайко просила отца и жениха подождать её, она, вероятнее всего, употребила вежливый эквивалент matte kudasai «подождите, пожалуйста», однако в косвенной речи kudasai превратилось в kure), erebētā no tokoro de matte ita no desu ga (около лифта ждали), itsu made tatte mo dete kimasen deshita (сколько ни стояли, она так и не спустилась; -te/de mo несёт уступительное значение, itsu made tatte mo — сколько ни стой; tatsu — стоять). [illegible]

[illegible]Sorede, ichijikan mo matte kara (таким образом, целый час простояв; при указании временного промежутка mo «тоже», «даже» приобретает значение «целый», ichijikan mo — битый час), fushin ni omotte (подозрительно, подумав = нам это показалось подозрительным) heya e itta no desu ga (к квартире: «комнате» подошли), ōtō ga nai node (ответа не было поскольку = так как никто нам не открыл; ōtō — ответ, приём), kanrinin ni itte akete morattara (управляющему сообщили, он для нас открыл когда = когда управляющий, которого мы оповестили, открыл для нас квартиру; -te/de morau (morau буквально значит «получать») говорит о том, что действие совершается в интересах говорящего, а лицо, совершающее действие сопровождается частицей ni: kanrinin ni akete moratta — нам открыл управляющий) inakatta no desu (её там не было).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Chotto matte kudasai yo (немного подождите-ка; постойте-ка; -te/de kudasai служит для выражения нейтрально-вежливой просьбы).”

[illegible]Chikusa wa, aite no kotoba wo saegitta (Тикуса собеседника слова перебил = прервал своего собеседника Тикуса; kotoba wo saegiru — перебить, препятствовать).

[illegible]

[illegible]Mori Saiko ga sutorīkingu shite shinda no wa (Мори Сайко, стрикингом занимаясь, погибла = Мори Сайко погибла, будучи обнажённой на улице), tashika gozen jūichi-ji zengo datta hazu de aru (примерно в 11 утра).

[illegible]

[illegible]”Tashika ni, anatagata wa, jū-

ji sanjuppun ni denwa shite (действительно вы в 10.30 позвонив; -gata — суффикс множественного числа: anata — вежливое «ты», «вы» + -gata = anatagata «вы» мн.ч.), ichijikan erebētā no tokoro de matte ita n desu ne (в течение часа около лифта ждали, не так ли?) [illegible]

[illegible]

[illegible]Sono aida ni (в этот промежуток времени), anatagata ni mirarezu ni (вами не видимая = не попадаясь вам на глаза), o-jō-san wa kaidan ka nani ka wo tsukatte soto e deta ja arimasen ka (ваша дочь, лесницей или чем другим пользуясь, вышла на улицу, ведь так? = ваша дочь спустилась по леснице или каким-то другим способом вышла на улицу, так?).”

[illegible]

[illegible]Chikusa no shitsumon ni, kon’yakusha no Kōda wa (на вопрос Тикуса жених (погибшей) Кода), shinken na metsuki de sugu ni itta (с серьёзным взглядом тут же сказал = ответил).

[illegible]”Iya, sō iu koto wa arimasen (нет, не было такого). [illegible]

[illegible]Kaidan wa, erebētā to onaji basho ni ikkosho aru dake de (лестница с лифтом в одном и том же месте находятся

поскольку), watashi ga erebētā to isshoni ichijikan jitto ugokazu ni mite ita no desu (я с лифтом в течение часа, не отрываясь, не двигаясь, смотрел = я следил за лестницей и за лифтом одновременно, не двигаясь с места ни на шаг).”

「ちょっと待って下さいよ」

千種は、相手の言葉をさえぎった。森彩子がストリーキングして死んだのは、たしか午前十一時前後だったはずである。

「確かに、あなた方は、十時三十分に電話して、一時間エレベーターのところで待っていたんですね。その間に、あなた方に見られずにお嬢さんは階段かなにかを使って外へ出たんじゃありませんか」

千種の質問に、婚約者の香田は、真剣な目つきですぐに言った。

「いや、そういうこはありません。階段は、エレベーターと同じ場所に一個所あるだけで、私がエレベーターといっしょに一時間じっと動かずに見ていたのです」

老人もあとを引きとって言った。Rōjin mo ato wo hikitotte itta (старик тоже вступил в разговор; hikitoru — принимать что-либо на себя).

「非常階段は修理中で、管理人や職人の人たちがいましたし、私がもう一つのエレベーターのところで見ていましたから、どうして私達の目にふれないで外へ出たのか……」”Hijō kaidan wa shūri-chū de (пожарная лестница на ремонте; hijō — экстренный случай; -chū — суффикс, указывающий на нахождение в процессе чего-либо: shūri-chū — на ремонте), kanrinin ya shokunin no hitotachi ga imashita shi ((там) управляющий и рабочие были), watashi ga mō hitotsu no erebētā no tokoro de mite imashita kara (а я около другого: «ещё одного» лифта смотрел поскольку), dō shite watashitachi no me ni furenaide soto e deta no ka... (как же, наших глаз не коснувшись, на улицу вышла? = как же ей было выйти без того, чтобы мы её не заметили?; fureru — касаться, трогать).”

”Shikashi, o-jō-san wa, gozen jūichi-ji ni wa (однако ваша дочь в одиннадцать утра), hadaka de shinde ita n desu yo (обнажённой погибла же). Manshon kara aruite sanjuppun no tokoro de (от дома в тридцати минутах ходьбы»; aruku — идти пешком).”

”Sore ga, watashidomo ni wa dō shite mo wakaranai no desu (это нам никак не понятно = никак не поймём, как такое могло произойти; -domo — суффикс множественного числа — watashidomo «мы» от watashi «я»).”

Rōjin ga, kubi wo futta (старик головой покачал; kubi wo furu — качать головой).

”Suruto, o-jō-san wa, denwa no ato rejidensu kara kieuseta koto ni narimasu ne (значит, ваша дочь после телефонного звонка из резиденции: «дома» исчезла, выходит = выходит, что после телефонного звонка ваша дочь исчезла из дома, верно?; kieuseru — исчезать).” ”Sō narimasu ne (так выходит).”

”Nen wo oshimasu ga (на всякий случай переспрошу; nen wo osu — убедиться, переспросить), ichijikan no aida, erebētā no tokoro kara ugokimasen deshita ka? (в течение часа (вы) от лифтов не отходили?).”

”Zettai ni ugoite imasen (абсолютно точно не отходили).”

[illegible] Futari wa, ikudōon ni kotaeta (оба в один голос ответили; ikudōon ni — в один голос).

[illegible] Chikusa no kao ga muzukashiku natta (лицо Тикуса задумчивым стало; muzukashii — трудный). [illegible] Ittai kore wa dō iu koto na no ka (вообще, это что за история? = что же всё-таки произошло?; между существительным и субстантиватором no необходимо поставить суффикс na: dō iu koto na no ka — что за история. Глагол-связка в этом предложении опущен, что характерно для разговорной речи).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3

[illegible] Chikusa wa, shibaraku kangaete kara, kiita (Тикуса, немного подумав, спросил).

[illegible]

[illegible] ”O-jō-san wa, naze, itsumo manshon ni tazunete kuru mae ni denwa shite kara ni shite kure to itta n desu ka (ваша дочь почему, всегда (к ней) в дом с визитом придти прежде чем, позвонили после того как, делайте, говорила? = почему ваша дочь просила всегда предварительно звонить ей, прежде чем подняться в квартиру?).”

[illegible]

[illegible] Kōda wa damatte ita ga (Кода молчал хотя), rōjin no hō ga (а вот старик), Kōda no kao wo chiratto mite (на лицо Кода мельком взглянув), “Shōjiki ni iimashō” to omoi kuchi wo hiraita («Честно скажу», — осторожно сказал; kuchiomoi «осторожный», «медлительный» = kuchi «рот» + omoi «тяжёлый»).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Sakki mo mōshiageta yō ni (до этого уже я говорил как = как я уже говорил; mōshiageru — говорить («скромный» вежливый глагол)), musume wa, saishi aru dansei to tsukiatte ita yō na no desu (моя дочь с мужчиной, у которого есть жена и дети, в связи состояла, похоже). [illegible]

[illegible]Saikin wa kyūka ni natte mo Nagoya ni kaette kozu (в последнее время на каникулы даже в Нагоя не возвращаясь = поскольку в последнее время она не приезжала в Нагоя даже на каникулы; kozu «не приходит», «не приезжает» — отрицательная форма неправильного глагола kuru «приходить», «приезжать»), tōtō shimpai shite kinō mi ni kita wake na no desu (в конце концов (мы начали) беспокоиться и вчера посмотреть (в чём дело) приехали, (поэтому); shimpai suru — волноваться; mi ni kuru — приехать посмотреть, для выражения цели прихода/приезда используется срединная форма глагола на -i/e, к которой прибавляется ni kuru; wake — причина, обстоятельство; поэтому; значит).” [illegible]

[illegible]”Ja, heya ni sono otoko no hito ga ita wake desu ka? (то есть, в комнате тот мужчина был, (значит)?) Yokoku naku tazunete kuru to komaru to itte ita no wa (без предупреждения придти если, (она) окажется в неудобном положении, говорила (вот что) = если бы вы приехали без предупреждения, то поставили бы её в неловкое положение, это она имела в виду?; komaru — находится в неловком положении).”

[illegible]”Sō da to omoimasu ((да), думаю так).”

[illegible]Kōda wa taekirenai yō ni kuchibiru wo kanda (Кода не мог вынести, видимо, губы прикусил = Кода, по всей видимости, неприятно было слышать правду, и он прикусил губы; taekirenai «не может вынести», прибавлением к срединной форме глагола на -i/e вспомогательного глагола kireru «быть в состоянии» получаем потенциальную форму глагола — taekireru «мочь вынести»; kamu — кусать).

さっきも申し上げたように、娘は、妻子ある男性とつきあってい

たようなのです。最近は休暇になっても名古屋に帰ってこず、とうとう

心配して昨日見に来たわけなのです」

「じゃ、部屋にその男の人がいたわけですか。予告なく訪ねて来る

と困るといっていたのは」

「そうだと思います」

香田は耐えきれないように唇をかんだ。

「それは、なんという男ですか？」”Sore wa, nan to iu otoko desu ka? (это что за мужчина? = кто этот мужчина?; nan to iu — какой, что за).”

「それが、心あたりが二人あるうち、どちらかよくわからないので

す。”Sore ga, kokoroatari ga futari aru uchi (их нам известно двое = мы подозреваем двоих; kokoroatari ga aru — знать, иметь представление; uchi — среди, из), dochira ka yoku wakaranai no desu (который из них, толком не знаем). 昨日、電話のあと、マンションから出て来るところをつかまえて、

娘と別れてくれようにたのむつもりで、入口で待っていたのですが、男

の方も出て来ないのです」Kinō, denwa no ato, manshon kara dete kuru tokoro wo tsukamaete (вчера после телефонного звонка, из дома выйдет в тот момент когда, остановив = (мы хотели) подкараулить его, когда он будет выходить из дома; tokoro wo — в тот момент, когда), musume to wakarete kure yō ni tanomu tsumori de (с моей дочерью расстался чтобы, попросить намеревались = мы собирались попросить его расстаться с моей дочерью; wakareru — расставаться; tanomu — просить; tsumori — намерение, план), iriguchi de matte ita no desu ga (около входа ждали хотя), otoko no hō mo dete konai no desu (мужчина тоже не вышел).”

「それは、なんという男ですか？」

「それが、心あたりが二人あるうち、どちらかよくわからないので

す。昨日、電話のあと、マンションから出て来るところをつかまえて、

娘と別れてくれようにたのむつもりで、入口で待っていたのですが、男

の方も出て来ないのです」

[illegible]”Futari no otoko no namae wo oshiete moraemasen ka? (двух мужчин имена у вас узнать я не мог бы? = вы не подскажете мне имена этих двух мужчин?; oshieru — преподавать, сообщать; moraeru «мочь получить» от morau «получать»).”

[illegible]

[illegible]”Hitori wa kameraman de Hongō Jun to ii (один фотограф по имени Хонго Дзюн), mō hitori wa gaka de, Egi Shin to iu no desu (второй — художник, Эги Син зовут).”

[illegible]Kōda ga okori wo buttsukeru yō na koe de itta (Кода злость сдерживающим голосом сказал; buttsukeru — ударить, натолкнуться, стукнуть). [illegible]

[illegible]Chikusa wa, sore wo techō ni kakitometa (Тикуса это в блокнот записал; kakitomeru — записать). [illegible]

[illegible]Mochiron, mada satsujin jiken to kimatta wake de wa nai kara (конечно, ещё, что это убийство не установлено поскольку = Конечно, ещё не установлено, что это убийство, и следовательно; kimaru — решить, установить), yōgisha to iu wake de wa nai (подозреваемыми нельзя назвать = нельзя назвать их подозреваемыми).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”O-jō-san wa, sutorīkingu wo suru yō na seikaku ni miemashita ka? (ваша дочь могла быть эксгибиционисткой?: «у вашей дочери стрикингом заниматься чтобы, характер (был), казалось?»).”

[illegible]”Tondemonai” (да вы что?!; tondemonai — обидный),”

[illegible]to, rōjin wa genka ni hitei shita (старик тут же отмёл (подобные подозрения); hitei suru — отрицать). [illegible]Kōda mo unazuita (Кода тоже кивнул).

Ittan, byōin ni modoru to (на минуту в клинику вернувшись; modoru — возвращаться (в исходную точку), ishi ga kaibō no kekka wo shirasete kureta (врач вскрытия результаты (ему) сообщил; shiraseru — сообщить; дать знать).

Shi’in wa yahari (причиной смерти, как и ожидалось), seisan-sei dokubutsu ni yoru chūdokushi de (синильной кислоты имеющим характеристики ядовитым веществом отравление явилось), i no naka kara seisan kari ga kenshutsu sare (из желудка цианистый калий определён был = было установлено присутствие цианистого калия в желудке; kenshutsu suru — определить, установить), daeki no naka nado kara wa hotondo mitomerarenakatta (а из слюны и т.д. почти не замечен был = а в слюне, например, его почти не оказалось; mitomeru — признавать, узнавать, замечать).

”Tsumari, seisan kari no fummatsu wo (другими словами, цианистого калия порошок), chokusetsu jūsu nado ni tokashite enka shita baai wa (прямо в соке, например, растворив, проглотить, в тех случаях когда = (если цианистый калий) растворить, например, в соке и выпить; tokasu — растворить; enka suru — проглотить), daeki no naka ya, nodo, shokudō kara mo kenshutsu sareru hazu desu kara (в слюне, а также в горле, пищеводе тоже можно его вычислить; ya — соединительный союз, имеющий оттенок значения «и т.д.» — в слюне, а также в горле, пищеводе), kono baai, kapuseru wo enka shi (в данном случае, (она) капсулу проглотила), i no naka de toketa to mite ii deshō (в желудке растворилась, очевидно (считать можно) = (капсула), очевидно, растворилась у неё в желудке; tokeru — растворяться),”

to, ishi wa tsukekuwaeta (врач добавил; tsukekuwaeru — добавлять, прибавлять).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, sono kotoba de satsujin no utagai no koku natta no wo kanjita (Тикуса, при этих словах на убийство подозрение усилилось как, почувствовал = при этих словах Тикуса почувствовал, что его подозрение о том, что произошло убийство, усилилось; koi — густой, насыщенный).

[illegible]

[illegible]

Seisan kari ni yoru jisatsu no baai wa (в случаях самоубийства путём принятия цианистого калия), wazawaza kapuseru ni ireru yō na koto wa sukunaku (специально в капсулу когда помещают, (случаев) мало = редко, когда глотают капсулу с цианистым калием), jūsu ya bīru ni irete nomu koto ga ōi kara de aru (в сок или в пиво добавив, пьют, больше случаев = чаще его растворяют в соке или пиве; nomu — пить).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Seijō-sho ni denwa renraku shita ato (в полицейский участок Сэйдзё по телефону отрапортовал после того, как = после того, как он позвонил в полицейский участок Сэйдзё), Chikusa wa, aratamatta me de rōjin to Kōda wo mita (Тикуса другими глазами на старика и Кода взглянул).

[illegible]”O-jō-san no ita manshon ni annai shite kuremasen ka? (не проводите меня до дома вашей дочери?; annai suru — сопровождать). [illegible]Tasatsu no utagai ga koku natta no desu (На убийство подозрение усилилось).”

[illegible]Chikusa-tachi sannin wa (Тикуса и его спутники втроём), Aoba Rejidensu ni mukatta (в «Резиденцию Аоба» отправились; mukau — направляться). [illegible]

[illegible]

[illegible]Aoba Rejidensu wa, hakkai-date no ikanimo wakai onna no konomisō na shareta beranda no tsuita tsukuri de aru («Резиденция Аоба» восьмиэтажным с очень молодым девушкам нравящейся стильной верандой строением было = «Резиденция Аоба» представляла собой восьмиэтажное здание с пристроенной к нему стильной верандой, как раз во вкусе молодых женщин; hakkai «восемь этажей», «восьмой этаж» = hachi «восемь» + -kai «этаж»; -date — постройка (в сочетаниях); konomisō na — любимый, тот, который может понравиться, от konomu «нравиться»).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Rōjin to Kōda ga itta yō ni (старик и Кода как и говорили), takai hei wo megurashita kōzō wa (у высоким забором окружённой постройки; megurasu — окружать), mon ga ōdōri ni men shite hitotsu shika naku (ворота, выходящие на проспект, одни только были = были всего одни ворота, выходящие на проспект; men suru — выходить на что-либо, быть повёрнутым фасадом к чему-либо; shika — только, лишь (употребляется с глаголами в отрицательной форме), tatemono ni erebētā ga futatsu to kaidan ga hitotsu aru (в здании два лифта и одна лестница была).

[illegible]

[illegible]Chikusa-tachi wa, kanrinin ni tanonde gokai no kanojo no heya wo akete moratta (Тикуса и его спутники управляющего попросили на пятом этаже её комнату открыть).

[illegible]

[illegible]Heya wa kichinto seiri sare (комната опрятно прибрана была; seiri suru — приводить в порядок), fudangite ita sētā to sukāto, soshite surippu nado ga (повседневная одежда, свитера и юбки, а

также трусики; fudangiru — носить повседневную одежду), sumikko no hō ni tatande okarete ita (в углу сложены были; tatamu — складывать; oku — класть).

そして、机の上には、メモ用紙に書き置きが残されていた。Soshite, tsukue no ue ni wa, memo yōshi ni kakioki ga nokosarete ita (кроме того: «затем», на столе на бумаге для записей (написанная) записка оставлена была).

老人と香田が言ったように、高い塀をめぐらした構造は、門が大通

りに面して一つしかなく、建物にエレベーターが二つと階段が一つある。

千種たちは、管理人にたのんで五階の彼女の部屋をあけて

もらった。

部屋はきちんと整理され、普段着ていたセーターとスカート、そし

てスリップなどが、隅っこの方に畳んでおかれていた。

そして、机の上には、メモ用紙に書き置きが残されていた。

お父さま、和彦さん、ごめんなさい。O-tō-sama, Masahiko-san, gomen nasai (папа, Масахико, простите меня). びっくりなさる

と思いますが、どうかわたしの思うようにさせて下さい。Bikkuri nasaru to omoimasu ga (вы будете удивлены, думаю; bikkuri suru — удивляться, пугаться; nasaru — «уважительный» вежливый эквивалент suru «делать»), dō ka watashi no omou yō ni sasete kudasai (в любом случае, как я задумала, позвольте сделать). さようなら。Sayōnara (прощайте).

彩子 Saiko (Сайко).

お父さま、和彦さん、ごめんなさい。びっくりなさる

と思いますが、どうかわたしの思うようにさせて下さい。さようなら。

彩子

4

千種は、手袋をはめた手で、そのメモを掴み、老人と香田

に見せた。Chikusa wa, tebukuro wo hameta te de (Тикуса в перчатки одетыми руками; hameru — надевать (на руки)), sono memo wo tsukami (эту записку взяв; tsukamu — брать, хватать, держать), rōjin to Kōda ni miseta (старику и Кода показал; miseru — показывать).

[illegible]"O-jō-san no hisseki desu ka? (это вашей дочери почерк?)."

[illegible]"Sō des (да). [illegible]Machigai arimasen (безусловно)."

[illegible]

[illegible]"Kinō, ichijikan matta ato (вчера, после того, как вы час прождали), kono heya ni hairanakatta no desu ka? (в эту комнату не входили?; hairu —

входить)."

[illegible]

[illegible]

[illegible]"Kanrinin-san ni akete itadaite (упраляющий нам открыл когда; конструкция -te/de itadaku эквивалентна -te/de morau и указывает, что действие совершается в интересах говорящего), iriguchi kara chira to naka wo nozoita ga (через входную дверь: «из входа» внутрь взгляд кинули; (chira to) nozoku — взгянуть мельком, заглянуть), musume ga inai no de (моей дочери не было поскольку), sugu sagashi ni dekakete shimatta no de (сразу (её) искать отправились так как; sagasu — искать; dekakeru — отправляться, выходить), tsukue no ue no memo ni kizukimasen deshita (на (лежащую) на столе записку внимания не обратил; kizuku — обратить внимание)."

[illegible]"Boku mo desu (я тоже (не обратил)),"

[illegible]to, Kōda mo rōjin no kotoba wo uragaki shita (Кода тоже старика слова подтвердил; uragaki suru — подтвердить).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Chikusa wa, damatte memo ni me wo yatta (Тикуса, молча, на записку взглянул; me wo yaru — посмотреть). [illegible] Kono memo no monku wo dō kaishaku shitara ii no darō (этой записки фразы как же (если) объяснить лучше? = как же объяснить смысл этой записки?; kaishaku suru — объяснять, интерпретировать).

[illegible] Omou yō ni sasete kure to iu no wa («как я задумала, позвольте сделать» эти слова), dō iu koto na no ka (как называется факт = что могут значить?).

[illegible]

[illegible] Futari no saishi aru otoko no dochira ka to isshoni naritai to iu koto na no ka ((из) двух мужчин с жёнами и детьми с каким-нибудь вместе стать хочу, этот смысл = имела ли она в виду, что хочет быть с одним из семейных мужчин; naritai «хочу стать» образовано с помощью выражающего желание суффикса -tai), sutorīkingu suru to iu koto na no darō ka ((или о) стрикинге шла речь, может быть).

[illegible] Mata, kono memo wo kaita jikan no mondai ni naru (кроме того, эту записку написала когда, тоже вопросом становится = ещё один вопрос — когда она написала эту записку?). [illegible]

[illegible]

[illegible] Jōshikiteki ni kangaereba (трезво поразмыслить если), rōjin to Kōda ga denwa de yobidashita ato (старик и Кода (её) по телефону вызвали после того, как; yobidasu — вызывать), kono memo wo kaite (эту записку написав), dō iu hōhō ka de kono manshon kara kieuse (каким-то образом из этого дома исчезнув), aruite sanjuppun no gemba ni hadaka de arawareta koto ni naru (в тридцати минутах ходьбы на месте происшествия обнажённой появилась, получается; arawareru — появляться).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

二人の妻子ある男のどちらかといっしょになりたいということ

なのか、ストリーキングするということなのだろうか。

また、このメモを書いた時間も問題になる。常識的に考え

れば、老人と香田が電話で呼び出したあと、このメモを書いて、

どういう方法かでこのマンションから消え失せ、歩いて三十分

の現場にハダカで現われたことになる。

香田は、じっと下をむいている。Kōda wa, jitto shita wo muite ita (Кода пристально вниз смотрел = Кода уткнулся глазами в пол; muku — повернуться лицом к чему-либо). 婚約者としたら、無理もないだろう。Kon'yakusha to shitara, muri mo nai darō (если учесть, что он был женихом (Сайко), (его поведение) можно было понять).

千種が念のため、ドアのところにいる管理人にメモを見せ

ると、昨日午前十一時半に、二人のために部屋をあけたとき、

机の上にそれらしいものが載っているのを見たと証言した。Chikusa ga nen no tame (Тикуса на всякий случай), doa no tokoro ni iru kanrinin ni memo wo miseru to (в дверях стоящему управляющему записку показал), kinō gozen jūichi-ji han ni, futari no tame ni heya wo aketa toki ((управляющий) вчера в 11.30 утра двоим (отцу Сайко и её жениху) комнату открыл когда), tsukue no ue ni sore rashii mono ga notte iru no wo mita to shōgen shita (на столе что-то подобное лежало, видел что, засвидетельствовал = засвидетельствовал, что видел что-то похожее на столе; noru — лежать (о предметах); shōgen suru — давать показания).

千種は、メモと、引き出しの中にあった大学ノートを持って

成城署へ戻った。Chikusa wa, memo to, hikidashi no naka ni atta daigaku nōto wo motte (Тикуса записку и которые были в выдвижном ящике университетские конспекты взяв), Seijō-sho e modotta (в полицейский участок Сэйдзё вернулся).

香田は、じっと下をむいている。婚約者としたら、無理も

ないだろう。

千種が念のため、ドアのところにいる管理人にメモを見せ

ると、昨日午前十一時半に、二人のために部屋をあけたとき、

机の上にそれらしいものが載っているのを見たと証言した。

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Seijō-sho ni wa, tasatsu to mite sude ni sōsa hombu ga okarete ita ga (в полицейском участке Сэйдзё, (что это было) убийством, принимая во внимание, уже штаб расследования организован был: «поставлен был», однако), Chikusa ga mochikaetta memo ga keijitachi no aida ni konran wo hikiokoshita (Тикуса принесённая записка среди детективов неразбериху вызвала; konran — неразбериха, хаос, бепорядок; hikiokosu — вызвать, причинить).

[illegible] Kono memo wo isho to kangaereba (эту записку если предсмертной считать), kanojo no shi wa jisatsu ni naru kara de aru (её смерть (результатом) самоубийства станет поскольку = тогда выходит, что она совершила самоубийство; kara de aru «поскольку» зд. выражает причину описанного в предыдущем предложении, т.е. неразберихи среди детективов).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Kon'yakusha ga iru noni (жених был хоть и = несмотря на то, что у неё был жених), saishi aru dansei to kurushii koi ni ochiiri (в семейного мужчину отчаянно влюбившись; koi ni ochiiru — влюбиться: «упасть в любовь», ср. англ. fall in love), nayande iru tokoro e (мучилась когда, в тот самый момент; nayamu — мучиться, терзаться, переживать; chichioya to, tō no kon'yakusha ga jōkyō shite kita no de seppatsumari (отец и сам жених в Токио приехали потому что, она оказавшись загнанной в угол; seppatsumaru — находиться в безвыходном положении, быть загнанным в угол), seisan kari jisatsu shita no de wa nai ka to mo kangaereru kara de aru (не отравилась ли цианистым калием, так тоже можно предположить поскольку).

[illegible] Shikashi, hantai iken mo nai de wa nakatta (однако, противоположных мнений тоже не то чтобы не было; зд. присутствует двойное отрицание — не то чтобы не было противоположных мнений = но было и другое мнение).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Jisatsu suru no ni (самоубийство совершить чтобы), naze sutorīkingu wo yatta ka to iu gimon wa nokoru shi (зачем голышом бежала: «стрикингом занималась», такое сомнение оставалось), memo ga isho to sureba (записку предсмертной если считать), sono ba de shinu no ga futsū de wa nai ka (прямо на том месте (где написала записку) и умереть неестественно ли? = было бы более естественным и отравиться прямо там же, на месте). [illegible]

[illegible]Sore ni, mō hitotsu no gimon wa (кроме того, ещё одно сомнение (было)), futari no kanshi shite iru manshon kara dō yatte nukedashita ka to iu koto de aru (отец и жених: «двое» наблюдали за домом из (которого), каким образом выскользнула, такой вопрос = ещё один вопрос оставался без ответа — каким образом ей удалось выскользнуть из дома, за которым не спуская глаз наблюдали её отец и жених?; kanshi suru — наблюдать, караулить; nukedasu — выскользнуть).

[illegible]

[illegible]Hei no takasa wa yaku ni mētoru de (забора высота примерно два метра была), josei ni norikoerareru takasa de wa nai shi (женщине невозможно перелезть такую высоту = перелезть через такой женщине не под силу; norikoeru — перелезать), itsumo hitome ga aru ((да и) людские глаза были = да и люди кругом — её бы заметили). [illegible]Chikusa wa, mondai no futari no otoko ni au hitsuyō wo kanjita (Тикуса с двумя возможными любовниками: «мужчинами» (Сайко) встретиться необходимость почувствовал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Hongō Jun wa, sanjūgo-sai de (Хонго Дзюну тридцать пять лет было), saikin uredashite kita fujinka no kameraman de atta (в последнее время набирающий популярность обнажённой женской натуры фотограф был = был популярным в последнее время фотографом обнажённой женской натуры; uredasu — приобретать популярность; fujinka no kameraman — фотограф обнажённой женской натуры (fujinka буквально переводится «гинеколог»!).

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa ga, sono sutajio wo tazunete ki ga tsuita no wa (Тикуса к его студии подойдя: «нанеся визит», обратил внимание на то, что), Saiko no sunde ita Aoba Rejidensu kara aruite juppun to iu chikasa ni aru koto datta ((студия) от «Резиденции Аоба», где жила Сайко, пешком в десятиминутном расстоянии находилась = находилась в десяти минутах пешком от «Резиденции Аоба», где жила Сайко).

[illegible]

[illegible]Sara ni ieba (более того), sutorīkingu de kanojo ga shinda gemba kara mo aruite nijuppun gurai no kyori de aru (от места происшествия, где она погибла во время стрикинга, тоже пешком в двадцатиминутном примерно расстоянии была = от того места, где Сайко погибла, когда бежала обнажённой, студия находилась в двадцати минутах ходьбы). [illegible]

[illegible]Motto wakariyasuku ieba (ещё проще говоря), Aoba Rejidensu to gemba no hobo chūkan ni ((между «Резиденцией Аоба» и местом происшествия примерно посередине), Hongō no sutajio ga aru to iu koto de aru (студия Хонго находилась, можно сказать).

[illegible]

[illegible]Sono koto wo atama ni irenagara (этот факт в голову вкладывая = отметив для себя этот факт), Chikusa wa, sutajio no beru wo narashita (Тикуса в звонок студии позвонил; beru wo narasu — позвонить в звонок).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Hongō wa, ikanimo shinshin kameraman rashii hade na karāshatsu wo kita otoko de (Хонго (в) для действительно набирающего популярность фотографа типичную вычурную пёструю рубашку одетый мужчина был = На Хонго была типичная для модных фотографов рубашка кричащей расцветки; kiru — надевать), josainaku Chikusa wo naka e tōshita ((он) вежливо Тикуса внутрь провёл = он вежливо пригласил Тикуса пройти в комнату; tōsu — проводить).

[illegible]

[illegible] ”Mori Saiko-san ga, kimyō na shinikata wo shita no wa (Мори Сайко странной смертью умерла: «странный способ смерти сделала»; срединная форма глагола на -i/e в сочетании с kata «способ» выражает способ совершения действия — shini (от shinu «умирать») + kata = shinikata «способ смерти»), go-zonji deshō ne (вы знаете, вероятно, не так ли?; go-zonji desu «вы знаете», «он (она) знает» — «уважительный» вежливый эквивалент shiru «знать»).”

[illegible] ”Mochiron shittemasu (конечно, знаю; shittemasu = shitte imasu — подобные сокращения характерны для разговорной речи). Odorokimashita yo” (я удивился = вот уж никак не ожидал такого; odoroku — удивляться).”

[illegible] ”Kanojo to no go-kankei wa?” (с ней ваши отношения? = в каких отношениях вы с ней состояли?; go-kankei «ваши отношения», go- — вежливый префикс, ставящийся в отличие от o- перед словами китайского происхождения; подобные неполные вопросы характерны для японского языка, wa является показателем темы предложения, т.е. того, что уже известно собеседникам — уже ясно, что Хонго и Сайко

находились в каких-то отношениях, и теперь Тикуса интересует в каких именно).” [illegible]

[illegible]

[illegible]”Aru shūkanshi ni tanomarete (один еженедельник сделал мне заказ: «одним еженедельником будучи попрошенным» = по заказу одного еженедельника), shinsen na moderu wo sagashite ita toki (новых: «свежих» моделей я искал когда), machikado de koe wo kaketa no ga hajimari de (на улице обратился (к ней), что было началом = я просто окликнул её на улице, что стало началом нашего знакомства; koe wo kakeru — окликнуть, обратиться), ni, sankai moderu ni tsukatta koto ga arimasu (два, три раза в качестве модели использовал (её), было такое = пару раз она работала у меня моделью»; koto ga aru — бывало, случалось).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Shitsurei desu ga (простите), nūdo de o-tori ni natta n desu ka? (обнажённой вы снимали (её)?; o-tori na naru — «уважительная» вежливая форма от toru «фотографировать»).”

[illegible]

[illegible]”Iya, kanojo wa, ima no wakai onna ni shite wa (нет, она для современной молодой девушки; -te/de

wa имеет и уступительное значение: хоть она и современная молодая девушка), igai ni hazukashigariya deshite ne (на удивление стеснительной была поскольку). Nūdo wa torasemasen deshita yo (обнажённой (себя) фотографировать не позволяла; toraseru «позволять, заставлять фотографировать» — каузативная форма от toru «фотографировать», образованная с помощью суффикса -se-).”

[illegible]Chikusa wa, sono kotoba wo gakumendōri ni wa uketoranakatta (Тикуса этих слов за чистую монету не принял; gakumendōri ni uketoru — принять за чистую монету). [illegible]

[illegible]

[illegible]Hongō ga, donna onna de mo nugashite miseru to hanashite ita no wo (Хонго, любую женщину раздев, показывал, говорили что = о том, что Хонго способен уговорить раздеться любую женщину; nugasu — раздеть), shūkanshi de yonda koto ga aru kara ((он) в еженедельнике читал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Kinō no gozen jū-ji han kara jūichi-ji no aida (вчера утром с 10.30 до 11.00 в промежуток), doko ni oraremashita ka? (где вы были?; «уважительную» вежливую форму можно образовать также, поставив глагол в потенциальную форму: oru + -rare- = orareru «вы находитесь» (oru по значению эквивалентен iru «быть», «находиться»).” [illegible] [illegible]”Sore ga myō na guai deshite ne (это странное обстоятельство было = произошла странная вещь. [illegible]

[illegible]Asa jū-ji sugi ni denwa ga kakatte kite (сразу после десяти утра мне позвонили; denwa ga kakatte kuru — поступает телефонный звонок), onna no sutorīkingu ga aru kara (женский стрикинг есть поскольку = (мне сообщили, что) по улице бежит обнажённая женщина), utsushitara dō ka to itte (сфотографировать если, как насчёт, сказали = и спросив, не прочь ли я её сфотографировать; utsusu — снимать на плёнку), gemba wo oshiete kureta no desu (место сообщили = мне объяснили, где это происходило). [illegible]Otoko no koe de (мужской голос был), nanika tsukutta yō na koe deshita ne (какой-то деланный голос был = голос был мужской, но звучал так, будто его пытались изменить).”

[illegible]

か？」

「それが妙な具合でしてね。朝十時すぎに電話がかかって

きて、女のストリーキングがあるから写したらどうかと言って

現場を教えてくれたのです。男の声で、なにか作ったような声

でしたね」

「それで、現場に行かれたわけですか？」”Sore de, gemba ni ikareta wake desu ka? (значит, вы отправились на место происшествия?).”

「嘘だろうと思ったんですが、車で一応行ってみました。”Uso darō to omotta n desu ga («неправда, наверно», — я подумал = я подумал, что это, наверное, шутка), kuruma de ichiō itte mimashita ((но) на машине всё же поехал, посмотрел = но всё-таки поехал туда на машине; -te/de miru — попробовать что-либо сделать). もし本当に、女のストリーキングだったら是非撮ってみたいで

すからね」Moshi hontō ni, onna no sutorīkingu dattara (если и вправду женский стрикинг был = если и вправду речь шла о женском стрикинге) zehi totte mitai desu kara ne (обязательно хотелось попробовать сфотографировать так как = я хотел обязательно сделать несколько фото).” 「で、写真は撮ったんですか？」”De, shashin wa totta n desu ka? (ну, и сделали?).”

「ええ」”Ē (да).”

「それで、現場に行かれたわけですか？」

「嘘だろうと思ったんですが、車で一応行ってみました。

もし本当に、女のストリーキングだったら是非撮ってみたいで

すからね」

「で、写真は撮ったんですか？」

「ええ」

「その時、彼女と気がつきませんでしたか？」”Sono toki, kanojo to ki ga tsukimasen deshita ka? (тогда, что это она, вы не заметили?).”

「最初気がつかなかったんですが、望遠レンズをのぞいて

いるうちに、彼女みたいな気がしたんです。”Saisho ki ga tsukanakatta n desu ga (сначала не заметил: «не обратил внимания»), bōen renzu wo nozoite iru uchi ni (но

объектив для дистанционной фотографии смотрел пока = но глядя в объетив для дистанционной фотографии), kanojo mitai na ki ga shita n desu (на неё похоже, почувствовал = мне показалось, что это вроде как она; ki ga suru — создаётся ощущение). [illegible]Demo, tōtei shinjiraremasen deshita (однако я никак не мог поверить (в это); shinjiru — верить).”

[illegible]”Sono shashin wo misete kuremasen ka? (эти фото не покажете мне?).”

[illegible]

[illegible]Chikusa ga tanomu to (Тикуса попросил и), Hongō wa, kigaruku yakitsuke shita sūmai no shashin wo motte kite misete kureta (Хонго, с готовностью напечатанные несколько фото принеся, показал = Хонго с готовностью показал ему несколько напечатанных фото; yakitsuke suru — печатать фотографии; -mai — счётное слово для тонких, плоских предметов — sūmai no shashin «несколько фотографий»).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Tashika ni, ano onna no shashin datta (действительно, той женщины фото были). [illegible]

[illegible]

[illegible]Ushiro sugata de hashitte iku kanojo no rashin to (со спины сфотографированное бегущей её обнажённое тело = бегущая голышом, она была сфотографирована со спины), sore wo mimatotte iru tsūkōnin no pokanto shita hyōjō ga yūmorasu ni torete ita (за этим наблюдавших прохожих удивлённое выражение лиц юмористически запечатлено было = фотографии запечатлели и удивлённо-комичное выражение лиц прохожих, наблюдавших эту сцену). [illegible]

[illegible]Ga, ichiban saigo no shashin ni wa (но на самом последнем снимке), Saiko no taoreru shunkan ga utsutte ita (Сайко падения момент

был изображён = был изображён момент падения Сайко; taoreru — падать).

たしかに、あの女の写真だった。うしろ姿で走っていく彼

女の裸身と、それを見守っている通行人のぽかんとした表情が

ユーモラスに撮れていた。が、一番最後の写真には、彩子の倒

れる瞬間が写っていた。

「写真を撮っているとき、あやしい人間を見かけませんで

したか？」”Shashin wo totte iru toki (когда вы снимали), ayashii ningen wo mikakemasen deshita ka? (подозрительных людей не заметили?; mikakeru — замечать).”

「いいえ。こちらは撮るのに夢中でしたから」”Īe. Kochira wa toru no ni muchū deshita kara (нет. Я фотографированием увлечён был поскольку = Я был полностью захвачен съёмкой).”

「彼女が、どこからとび出したかもわかりませんか」”Kanojo ga, doko kara tobidashita ka mo wakarimasen ka? (откуда она выбежала, тоже не знаете?).”

「わたしの車のうしろの方からとび出して来たので見当が

つきません」”Watashi no kuruma no ushiro no hō kara tobidashite kita no de (из-за моей машины выбежала поскольку), kentō ga tsukimasen (не имею ни малейшего понятия; kentō ga tsukanai — не иметь понятия).”

「写真を撮っているとき、あやしい人間を見かけませんで

したか？」

「いいえ。こちらは撮るのに夢中でしたから」

「彼女が、どこからとび出したかもわかりませんか」

「わたしの車のうしろの方からとび出して来たので見当が

つきません」

「もう一つ伺いますが、江木新という画家をご存知です

か？」”Mō hitotsu ukagaimasu ga (ещё одну вещь спрошу = ещё один вопрос), Egi Shin to iu gaka wo go-zonji desu ka? (художника по имени Эги Син вы знаете?).”

[illegible]

[illegible]”Ē, shittemasu. (да, знаю). Kanojo to shitashikute ((он) с ней в близких отношениях был; shitashii — близкий, интимный), boku kara miru to (по моему мнению), kanojo wo moteasonderu yō ni miemashita ne ((он) с ней просто развлекался, так казалось; moteasobu — развлекаться, играться с кем-либо, относиться несерьёзно).”

[illegible]”Anata wa, dō nan desu ka? (а вы (в каких отношениях с ней были)?).”

[illegible]Chikusa ga kiku to (Тикуса спросил когда), Hongō no kao ni karui rōbai no iro ga hashitta (на лице Хонго лёгкое замешательство выразилось: «пробежало»).

[illegible]”Iya, boku to nan de mo arimasen deshita yo (нет, со мной (у неё) ничего не было).”

[illegible]Hongō wa, kotosara goki wo tsuyomete itta (Хонго, с особым ударением, тон делая твёрдым, сказал = С излишней твёрдостью сказал Хонго; tsuyomeru — усиливать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5

[illegible]Egi Shin to wa, kare no atorie de atta (с Эги Сином в его мастерской: «ателье» встретился). [illegible]

[illegible]

[illegible]Manshon no isshitsu wo kaizō shita heya de (одну из комнат в многоквартирном доме переделали = мастерская была оборудована в одной из комнат многоквартирного дома; kaizō suru —

переделать, перестроить), omoshiroi koto ni (любопытная: «интересная» вещь (заключалась в том, что), kono atorie mo, Aoba Rejidensu kara juppun kurai no tokoro ni atta (эта мастерская тоже от «Резиденции Аоба» примерно в десяти минутах находилась). [illegible]

[illegible]

[illegible]Tada, Hongō no sutajio ga, kansei na jūtakugai ni aru no ni kurabete (только студия Хонго в тихом резиденциальном квартале находилась, с этим в сравнении = единственное, что отличало (мастерскую) от студии Хонго, это то, что последняя находилась в спокойном резиденциальном квартале; kuraberu — сравнивать), kochira no manshon wa hantai hōkō no hankagai ni atta (а дом, (где была расположена мастерская Эги), в противоположном направлении на оживлённой улице находился).

[illegible]”Boku wa, tokai no sōon no naka de e wo egaku no ga suki deshite ne (я посреди городского шума картины писать люблю; egaku — рисовать; suki da — нравиться; deshite — в данном случае Эги употребляет срединную форму, как бы объясняя, почему его мастерская находится именно здесь, на оживлённой улице),”

[illegible]to, Egi wa, Chikusa ni waraikaketa (Эги Тикуса улыбнулся; waraikakeru — улыбнуться кому-либо).

[illegible]Mochiron, Egi wa kanojo no shinda koto wo shitte ita (конечно, Эги, что она умерла, знал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]Nijū-jō gurai no atorie ni (в мастерской примерно в 20 татами; площадь японского жилища измеряется в татами — циновках из рисовой соломы, которыми покрыт пол; онное (китайское) чтение иероглифа [illegible] — jō, тогда как его кунное (исконно японское) чтение — tatami), egakiageta kambasu ga ikutsuka atta ga (законченных полотен несколько было; egakiageru — завершить написание картины), sono naka ni kanojo no, Mori Saiko no shōzōga mo majitte ita (среди них её, Мори Сайко, портрет тоже имелся; majiru — смешиваться, находиться среди чего-либо).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Saiko-san no o-tō-san to, kon’yakusha no Kōda-

san ga jōkyō shite iru koto wa go-zonji desu ka? (отец Сайко и её жених, господин Кода, в Токио приехали, это вы знаете?).”

[illegible]

[illegible]”Ē. Jitsu wa kinō, kanojo no o-tō-san kara denwa ga atte kikimashita (да. По правде говоря, вчера от её отца телефонный звонок был, спросил = По правде говоря, вчера её отец звонил мне, чтобы получить информацию (о Сайко). [illegible]

[illegible]Kanojo no koto wo kikareta kedo (о ней я был спрошен хотя = он спрашивал меня о ней), ano hi wa atte nakatta node (в тот день (я с ней) не встречался поскольку), wakaranai to kotaemashita yo («не знаю», — ответил = я ответил, что ничего не знаю).”

[illegible]

[illegible]Egi wa, tēburu no ue ni notte iru juwaki wo ago de shimeshita (Эги на на столе лежавшую телефонную трубку подбородком указал = Эги кивнул подбородком в сторону лежащей на столе телефонной трубки; shimesu — указывать).

[illegible]”Sono denwa no atta no wa nanji goro desu ka? (этот звонок был во сколько примерно? = во сколько примерно он звонил вам?).”

[illegible]

[illegible]”Asa no jū-ji han desu (В 10.30 утра). O-utagai deshitara, Mori-san ni tashikameraretara dō desu ka (если сомневаетесь, у господина Мори подтверждение получить, как насчёт? = пусть вам господин Мори это подтвердит; o-utagai desu — ещё один способ образования «уважительной» вежливой формы глагола: вежливая приставка о- +

срединная форма глагола на -i/e + desu; tashikamerareru — пассивная форма от tashikameru — подтверждать, соглашаться: Mori-san ni tashikamerareru — быть подтверждённым господином Мори).”

「彩子さんのお父さんと、婚約者の香田さんが上京して

いることは御存知ですか？」

「ええ。実はきのう、彼女のお父さんから電話があって

ききました。彼女のことをきかれたけど、あの日は会ってな

かったので、わからないと答えましたよ」

江木は、テーブルの上にのっている受話器をあごで示し

た。

「その電話のあったのは何時ごろですか？」

「朝の十時半です。お疑いでしたら、森さんに確かめら

れたらどうですか」

千種は、ちょっと考えてから、テーブルの上の受話器を

とって、ホテルRに泊っている藤太郎をよび出した。Chikusa wa, chotto kangaete kara, tēburu no ue no juwaki wo totte, hoteru Āru ni tomatte iru Fujitarō wo yobidashita (Тикуса немного подумав, на столе (лежавшую) телефонную трубку взяв, в отеле R остановившегося Фудзитаро вызвал).

「昨日、江木さんに、朝十時半ごろ電話しましたか？ え

えと、電話番号は四一六の××五五番ですが……」”Kinō, Egi-san ni, asa jū-

ji han goro denwa shimashita ka? (вчера господину Эги в 10.30 утра примерно вы звонили?) Ēto, denwa bangō wa yon ichi roku no xx go go-ban desu ga... (Та-

а-ак, номер телефона следующий: 416 — xx — 55...).”

千種は、その場で、電話のナンバーを相手に言った。Chikusa wa, sono ba de, denwa no nambā wo aite ni itta (Тикуса сразу: «там же» телефонный номер собеседнику сказал). 老人の声が戻って来た。Rōjin no koe ga modotte kita (голос старика ответил: «вернулся»).

「ええ、かけましたよ。”Ē, kakemashita yo (да, звонил). 江木さんはすぐ出てくれました。Egi-san wa sugu dete kuremashita (господин Эги мне сразу ответил). 娘にかけたすぐあとだから、たしか十時半ごろかと思います」Musume ni kaketa sugu ato da kara (поскольку это было

сразу после того, как я позвонил моей дочери), tashika jū-ji han goro ka to omoimasu (если не ошибаюсь, времени около 10.30 (было), думаю).”

[illegible]”Hongō Jun-san no hō ni mo kakemashita ka? (господину Хонго Дзюну вы тоже звонили?).”

[illegible]

[illegible]”Ē. Musume ga dochira no otoko to iru no ka to omotte (звонил. Моя дочь с которым из мужчин находится, думая = Я не знал, с которым из них находится моя дочь), ryōhō ni kakete mita n desu ((поэтому) обоим попробовал позвонить). [illegible]Demo, Hongō-san no hō wa rusu deshita (однако господина Хонго дома не было). [illegible]Sore de, musume wa, Hongō-san to isshoni iru no ka to omotta n desu ga” (поэтому, моя дочь с господином Хонго находится, что ли, подумал = поэтому я подумал, что дочь, наверняка, была с Хонго).” [illegible]”Naze sō omotta n desu ka? (почему вы так подумали?).”

[illegible]

[illegible]”Musume no denwaguchi de no ōtō ga (ответ дочери по телефону), nantonaku okashikute (как-то странно (прозвучал)), sono heya ni otoko ga iru to kanjita no desu (в её комнате мужчина есть, почувствовалось). [illegible]

[illegible]

[illegible]Jōkyō suru koto wa maemotte itte atta no de (то, что мы приедем в Токио, (ей) заранее сообщили поскольку), sono hi gurai wa, musume ni hitori de ite hoshikatta no desu ga (хотя бы в тот день = хотя бы когда мы приедем, чтобы дочь была одна, хотели всё же).”

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, denwa wo kiri (Тикуса, трубку положив), Egi ni rei wo itte soto e deru to (Эги поблагодарив, на улицу вышел; rei wo iu — благодарить), sutorīkingu no gemba wo tōtte sho e modotta (через то место, где (погибла) эксгибиционистка, пройдя, в полицейский участок вернулся).

[illegible]

[illegible]**R**[illegible]

[illegible]

[illegible]××[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]

「ええ、かけましたよ。江木さんはすぐ出てくれました。

娘にかけたすぐあとだから、たしか十時半ごろかと思います」

「本郷ジュンさんの方にもかけましたか？」

「ええ。娘がどちらの男といるのかと思って、両方にか

けて見たんです。でも、本郷さんの方は留守でした。それで、

娘は、本郷さんといっしょにいるのかと思ったんですが」

「なぜそう思ったんですか？」

「娘の電話口での応答が、なんとなくおかしくて、その

部屋に男がいると感じたのです。上京することは前もって

言ってあったので、その日ぐらいは、娘に一人でいてほし

かったのですが」

千種は、電話を切り、江木に礼を言って外へ出ると、ス

トリーキングの現場を通って署へもどった。

ちょうど、筆蹟鑑定の結果が出ていて、メモの字は、森

彩子のものに間違いないということだった。Chōdo, hisseki kantei no kekka ga dete ite (как раз результаты экспертизы почерка пришли), memo no ji wa, Mori Saiko no mono ni machigai nai to iu koto datta (иероглифы в записке Мори Сайко принадлежали несомненно, так было сказано = записку, безусловно, написала Мори Сайко). しかし、千種は、他殺の考えを捨てきれなかった。Shikashi, Chikusa wa, tasatsu no kangae wo sutekirenakatta (однако Тикуса убийства версию: «мысль» отбросить не мог = однако Тикуса не мог отбросить версию убийства; suteru — выбрасывать). 他殺の場合、一番問題になるのは、被害者の彼女が、どうやって青葉

レジデンスから抜け出し、ストリーキングで殺されたかとい

うことだ。Tasatsu no baai, ichiban mondai ni naru no wa (в случае убийства, самым (большим) вопросом становится следующий), higaisha no kanojo ga, dō yatte Aoba Rejidensu kara nukedashi (жертва (Сайко) каким образом из «Резиденции Аоба» выскользнув), sutorīkingu de korosareta ka to iu koto da (во время стрикинга была убита, вот этот вопрос).

ちょうど、筆蹟鑑定の結果が出ていて、メモの字は、森

彩子のものに間違いないということだった。

しかし、千種は、他殺の考えを捨てきれなかった。他殺の場

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Hannin ga, kanojo to isshoni heya ni ita to shitara (преступник с ней вместе в комнате находился, если предположить), kanojo bakari de naku, hannin mo dō yatte Aoba Rejidensu kara nukedashita no darō ka (не только она, но и преступник как из «Резиденции Аоба» скрылся?).

[illegible]

[illegible]Hensō shita to shite mo (даже если предположить, что они замаскировались; hensō suru — маскироваться), jitsu no chichioya to konyakusha no me wo damasu koto wa mazu muri darō shi (родного отца и жениха обмануть: «глаза обмануть» практически невозможно ведь; damasu — обманывать), mashite, kanojo wa hadaka datta no da (более того, она обнажённой была). [illegible]

[illegible]

[illegible]Heya wo deru toki wa (выходя из комнаты), kōto ka nani ka wo haotte ita no da to shite mo (пальто или что-то (подобное) надела, даже предположив), sore wo doko de nugisuteta no ka (его где скинула; nugisuteru — скинуть, снять (одежду)), fukin wo sagashita tokoro de wa (в близлежащих прочёсанных (полицией) местах) ima made ni sono yō na irui wa hakken sarete inai (к настоящему моменту = до сих пор подобной одежды обнаружено не было).

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, mō ichido, Mori Fujitarō to kon'yakusha no Kōda Masahiko ni au hitsuyō wo kanjita (Тикуса ещё раз с Мори Фудзитаро и женихом Кода Масахико встретиться необходимость почувствовал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

屋を出るときは、コートかなにかをはおっていたのだとして

も、それを何処で脱ぎ捨てたのか、附近を探したところでは

今までにそのような衣類は発見されていない。

千種は、もう一度、森藤太郎と婚約者の香田和彦に会う

必要を感じた。

6

新宿のホテルRにいた二人は、ちょうど、新聞記者たち

の取材攻撃からやっと解放されたところで、疲れ切った表情

をしていた。Shinjuku no hoteru Āru ni ita futari wa (в отеле R района Синдзюку находившиеся двое = Мори и Кода), chōdo (как раз), shimbun kisha-tachi no shuzai kōgeki kara yatto kaihō sareta tokoro de (от атаки собиравших материал газетных журналистов наконец освободились как раз = избавились наконец от атаковавших их, жаждущих подробностей газетных журналистов; kaihō suru — освободитьб выпустить), tsukarekitta hyōjō wo shite ita (утомлённое выражение лица делали = выглядели сильно уставшими).

殺人事件の被害者ということ以外の興味をもって被害者

をみつめていることが、父親や婚約者には耐えられなかった

のだろう。Satsujin jiken no higaisha to iu koto igai no kyōmi wo motte (интерес (к Сайко) был вызван не только тем, что она оказалась жертвой убийства; kyōmi wo motsu — интересоваться) higaisha wo mitsumete iru koto ga (её: «жертву» (ещё и) осуждали; mitsumeru — смотреть тяжёлым взглядом), chichioya ya kon’yakusha ni wa taerarenakatta no darō (отцу и жениху (это), вероятно, было невыносимо).

新宿のホテルRにいた二人は、ちょうど、新聞記者たち

の取材攻撃からやっと解放されたところで、疲れ切った表情

をしていた。

殺人事件の被害者ということ以外の興味をもって被害者

をみつめていることが、父親や婚約者には耐えられなかった

のだろう。

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, sono kimochi wo oshihakatte (Тикуса, это настроение уловив; oshihakaru — уловить, догадаться о чём-либо), narubeku teinei ni (как можно вежливее), “Go-meiwaku deshō ga (простите за беспокойство), mō ichido, jiken tōjitsu no koto wo o-kiki shitai no desu (ещё раз об обстоятельствах = о том, что произошло в день убийства, хотел бы у вас спросить»; o-kiki suru — «скромная» вежливая форма от глагола kiku «спрашивать», образованная по следующей схеме: уважительный префикс o- + срединная форма глагола на -i/e + suru),”

[illegible]to, rōjin ni hanashikaketa (к старику обратился; hanashikakeru — заговорить).

[illegible]

[illegible]

[illegible]”O-futari de, manshon no erebētā no tokoro de, o-jō-san wo o-machi ni natte ita to iu koto desu ga (вы: «двое» в доме около лифтов вашу дочь ждали, говорите), sō naru to ano manshon wa, isshu no misshitsu ni natte shimau no desu (если так, то дом своеобразной потайной комнатой представляется = становится; misshitsu — зд. «запертая изнутри комната, из которой кто-то таинственным образом исчезает»). [illegible]Musume-san ga kieta hōhō ga wakaranai (как ваша дочь исчезла, непонятно). [illegible]

[illegible]Hontō ni o-futari tomo erebētā no tokoro kara ugokanakatta no desu ne (действительно вы двое от лифтов не отходили, не так ли?).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]”Sō desu. Kuwashiku iu to… (да. Если подробнее, то…),”

[illegible]to, rōjin wa, chiratto Kōda no hō wo mite itta (старик, бросив взгляд в сторону Кода, сказал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Goran no yō ni (видите ли), tatemono ni wa erebētā ga futatsu aru node (в здании два лифта имеется поскольку), watashidomo wa gokai made agatte (мы до пятого этажа поднявшись), watashi to Kōda-kun to ni wakarete (я и Кода разошлись (в разные стороны); -kun — фамильярно-дружеский суффикс, приставляемый к именам молодых мужчин), sorezore no erebētā no mae de mihatte ita no desu (перед тем и другим лифтом вахту держали; miharu — держать вахту, караулить). [illegible]

[illegible]

[illegible]Tatemono wa, “ko” no jikei ni natte ite (здание выстроено в виде буквы «п»: «знака азбуки катакана «ко»») erebētā no aru no ga, ryōhashi no oremagatta tokoro da shi (лифты находятся с обеих сторон в местах «слома»; oremagaru — изгибаться), musume no heya wa chūō de mitōsemasen deshita ga (комната моей дочери (расположена) в центре и (от лифтов) не видна; mitōsu — быть видимым), oriru toki wa, dochira kara ka oriru hazu desu (и спуститься вниз можно на том или другом лифте). [illegible]Watashidomo wa futari tomo, sono ba wo hanarete imasen (ни я, ни он со своего места не сходили).”

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Jijitsu desu ka? (это правда?),”

[illegible] [illegible]to, Chikusa wa, Kōda no kao wo mita (Тикуса посмотрел на (лицо) Кода).

[illegible]”Mori-san no osshatta tōri desu ((всё было так), как господин Мори сказал; ossharu — «уважительный» вежливый глагол, эквивалентный iu «сказать»). [illegible]

[illegible]Boku wa, kaidan no yoko no erebētā no hō e motōtte imashita (я около лифта (находящегося) рядом с лестницей прохаживался; motōru — прохаживаться). [illegible]

[illegible]Ichijikan no aida, ippo mo hanarete imasen (в течение часа ни на шаг не отходил). [illegible]

[illegible]Ichijikan tatte kara, Mori-san to isshoni natte, kanojo no heya e itta no desu (по прошествии часа, я воссоединился с господином Мори, и мы пошли в её комнату).”

[illegible]

[illegible]Kōda wa, chikau yō ni itta ga (Кода, будто клянясь, сказал; chikau — клясться), Chikusa wa, misshitsu torikku no ikkaku ga kuzureta yō na ki ga shita (Тикуса почувствовал, что тайна запертой комнаты начинает приоткрываться: «одна из сторон тайной комнаты разрушилась»).

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Kōda wa shinda Mori Saiko no kon’yakusha de aru (Кода был женихом погибшей Мори Сайко). [illegible]

[illegible]Sore ni, rōjin wa, kanojo no heya ni denwa shita toki (при том, когда старик ей в комнату позвонил), heya ni otoko no iru yō na kehai ga

shita to itte iru (в комнате мужчина был, ему показалось, говорит = ему показалось, что там был какой-то мужчина). [illegible]

[illegible]

Kōda ga, gokai no erebētā no tokoro e itte kara (Кода, направившись к лифту на пятом этаже), kanojo no dete kuru no wo machikirenakute (когда она выйдет, ждать не смог = ему не терпелось дождаться, когда она выйдет), kanojo no heya e haitte itta koto wa, jūbun ni kangaerareta (в её комнату зашёл, вполне можно было предположить).

[illegible]

[illegible]Soshite, Kōda ga, ano heya wo aketa toki (потом, когда Кода открыл дверь той комнаты), Saiko ga otoko to isshoni ita no de wa nai ka (Сайко с мужчиной не была ли?).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Tōzen, Kōda wa nankitsu suru (конечно, Кода её упрекает = устроил ей разнос). [illegible]

[illegible]Kono baai, soko ni ita otoko wa, Egi Shin de naku, kameraman no Hongō Jun de arō (в таком случае, находившийся там мужчина был не Эги Син, а скорее всего, фотограф Хонго Дзюн). [illegible]

[illegible]Naze naraba (почему?), ano jikoku ni kono futari ni rōjin ga denwa shite (в тот момент (им) обоим старик позвонил), Egi no hō wa atorie ni ita keredomo ((что касается) Эги в мастерской был хотя), Hongō wa denwa ni denakatta to iu kara da ((а) Хонго к телефону не подошёл, вот поэтому). [illegible]

[illegible]Hongō wa, saishi ga aru shi (у Хонго жена и дети есть), shakaiteki ni mo uridashi-chū no shinshin kameraman de aru (с социальной точки зрения тоже, на пике популярности модным фотографом является = в

обществе он известен в качестве модного фотографа на пике популярности). [illegible]

[illegible]

[illegible]Kare wa, tōzen Kōda ni fumikomarete rōbai shita de arō shi (он, конечно, будучи уличённым Кода, смутился, вероятно = конечно, когда Кода застал его в комнате своей невесты, он наверняка смутился; fumikomu — проникнуть (на чужую территорию); de arō — вероятностная форма глагола-связки de aru «быть»), Saiko wa, kon’yakusha ni taisuru mōshiwakenasa de (Сайко, (осознав, что совершила) по отношению к жениху непростительный поступок), nandemo suru kara yurushite hoshii («всё, что угодно, сделаю, прости меня»; yurusu — извинить), to Kōda ni tanonda to shite mo okashiku wa nai (Кода просила, если предположить даже, (это) странным не было бы = если даже предположить, что она просила Кода (простить её), это было бы неудивительно).

[illegible]

[illegible]Wakai Kōda wa, gyakujō shite (молодой Кода в ярости; gyakujō suru — неистовствовать), hadaka de hashitte miro («голой пробеги-ка!»; miro «посмотри», «попробуй» — форма повелительного наклонения от miru «смотреть», данная форма повелительного наклонения характерна для грубой, фамильярной речи), to, nandai wo Saiko ni fukkaketa no ka mo shirenai ((абсурдное) требование Сайко выдвинул, может быть = спровоцировал Сайко на безрассудный поступок; fukkakeru — зд. «провоцировать»). [illegible]

[illegible]

[illegible]Sono toki, kanojo ga hadaka ni chikai kakkō de Hongō to ita to sureba (в тот момент она к обнажённому в близком виде с Хонго была, если предположить = если предположить, что в тот момент она находилась с Хонго практически обнажённой), Kōda ga sonna kotoba wo kuchi ni shita to shite mo unazukeru no da (Кода такие слова произнёс, даже если предположим, она могла кивнуть = и если Кода ей предложил пробежаться в таком виде, она могла и согласиться).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Saiko no hō mo, yukigakari ue (Сайко тоже в (таких) обстоятельствах), hiku ni hikezu (и отказаться уже не могла; hiku — зд. отменять, отказываться; конструкция «глагол + негативная потенциальная форма глагола» выражает отсутствие альтернативы, напр., hiku ni hikezu — ей не оставалось иного, как только подчиниться), sutorīkingu wo shite shimatta no de wa arumai ka (побежала голышом, не так ли?; суффикс -mai «едва ли» близок по значению к отрицательному суффиксу -nai). [illegible]

[illegible]

[illegible] Mondai wa (вопрос (в том)), naze anna basho de (почему в таком месте), sore mo sono ato dokushi shita ka da ga (и при этом после (того, как пробежала обнажённой), отравилась), kanojo wa, saishi aru dansei to no koi ni zetsubōteki ni natte ite (она, в любви с семейным мужчиной разочарованной будучи), itsumo kapuseru ni ireta doku wo mochiaruite ita no ka mo shirenai (всегда капсулу с ядом при себе держала, может быть).

[illegible]

[illegible] Sutorīkingu suru toki, kanojo wa, hyotto suru to (во время своей пробежки в обнажённом виде, она, вероятно), Hongō ga tomete kureru koto ni kaketa no ka mo shirenai ((что) Хонго её остановит, была уверена, может; kakeru — держать пари, рисковать). [illegible] Da ga, Hongō wa tomenakatta (однако Хонго (её) не остановил). [illegible]

[illegible] Da kara, yokei zetsubōkan ga fukumatte (поэтому ещё больше (её) разочарование усилилось; fukumaru — углубляться) shi wo eranda, to mo kangaerareru (смерть выбрала, тоже можно подумать; erabu — выбирать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] To suru to, kondo no sutorīkā no shi wa (из вышесказанного следует, что в данном случае смерть эксгибиционистки), otoko e no kōgi no shi to mo ienai koto wa nai (в отношении мужчины смертельный протест, можно сказать = можно сказать, что женщина погибла как бы в отместку своему любовнику; здесь имеется характерное для японского языка двойное отрицание: ienai koto wa nai — букв. «не то чтобы нельзя сказать», т.е. «можно сказать»). [illegible]

[illegible]

[illegible] Kono suiri ga atatte ireba (если это умозаключение верно; ataru — попасть в точку), Mori Saiko wo shi ni oiyatta chokusetsu no gen'in wa (Мори Сайко к смерти подтолкнувшая непосредственная причина; oiyaru — подстрекать), Kōda Masahiko no hatsuon de ari (это подстрекательство Кода Масахико), en'in wa, kanojo wo moteasonda Hongō Jun no tsumetai shiuchi to iu koto ni naru (а подоплёка: «основная причина» её смерти — безразличное поведение использовавшего её: «игравшего с ней» Хонго Дзюна, выходит).

[illegible]

[illegible]

[illegible] Hongō wa, kanojo ga hadaka de tobidasu no wo (Хонго (то, что) она выбежала обнажённой), tomenakatta bakari ka (если б только не остановил), sore wo shashin ni totte (это запечатлев на плёнке), shigoto no neta ni shiyō to sae shita no da kara ((для) своей работы в выгоду: «материал» обратить надумал даже; shiyō «сделаю-ка» — волитивная форма от suru «делать» = если б Хонго её только не остановил, так ведь он же ещё и извлёк профессиональную выгоду из этого происшествия, сфотографировав бегущую голышом женщину).

[illegible]

ともいえないことはない。

この推理があたっていれば、森彩子を死に追いやった直

接の原因は、香田和彦の発言であり、遠因は、彼女を弄んだ

本郷ジュンのつめたい仕打ちということになる。

本郷は、彼女がハダカでとび出すのを、止めなかったば

かりか、それを写真にとって、仕事のネタにしようとさえし

たのだから。

もちろん、千種は、これが、あくまでも推理であること

を知っている。Mochiron, Chikusa wa, kore ga akumade mo suiri de aru koto wo shitte iru (конечно, Тикуса, (что) это целиком и полностью предположения, знал).

「君は、もっと他になにかかくしているんじゃないか」"Kimi wa, motto hoka ni nanika kakushite iru n ja nai ka (ты ещё чего-то не скрываешь ли?; kimi — ты (при фамильярном обращении к сверстнику или нижестоящему); kakusu — утаивать, прятать)."

千種の言葉に、香田の顔が赧くなった。Chikusa no kotoba ni, Kōda no kao ga akaku natta (при словах Тикуса лицо Кода покраснело).

「一体なにをかくしているというんです？」"Ittai nani wo kakushite iru to iu n desu? (да что это вообще значит, «скрываю»?)."

「君は、五階のエレベーターのところで待っていたん

じゃない。"Kimi wa, gokai no erebētā no tokoro de matte ita n ja nai ((значит, что) ты на пятом этаже рядом с лифтом не ждал). 彼女の部屋へ押しかけた。Kanojo no heya e oshikaketa (в её комнату ворвался; oshikakeru — врываться). そこで男といっしょに

いる彼女を見て逆上した。Soko de otoko to isshoni iru kanojo wo mite gyakujō shita (там с мужчиной её увидев, ты взорвался: «разъярился»). ちがうかね」Chigau ka ne ((скажешь), не так?; chigau — отличаться)." 「そんなばかな！」"Sonna baka na! (что за бред!)."

香田の声が大きくなった。Kōda no koe ga ōkiku natta (голос Кода громким стал = Кода перешёл на повышенный тон).

香田が本当に知らないのか、狼狽をかくすために大きな

声を出したのかわからない。Kōda ga hontō ni shiranai no ka (Кода действительно не знал то ли = то ли Кода действительно был невиновен), rōbai wo kakusu tame ni ōki na koe wo dashita no ka wakaranai ((чтобы) замешательство скрыть громко заговорил то ли = то ли он повысил голос, чтобы скрыть своё замешательство). もし、千種の推理があたってい

れば、本郷ジュンも嘘をついていたことになる。Moshi, Chikusa no suiri ga atatte ireba (если предположение Тикуса попало в точку), Hongō Jun mo uso wo tsuite ita koto ni naru (Хонго Дзюн тоже лжёт, выходит; uso wo tsuku — лгать). 今度は、本郷をもう一度しめ上げてみる気になった。Kondo wa, Hongō wo mō ichido shimeagete miru ki ni natta (теперь ему на Хонго ещё раз попробовать поднажать захотелось; shimeageru — оказывать давление).

もちろん、千種は、これが、あくまでも推理であること

を知っている。

「君は、もっと他になにかかくしているんじゃないか」

千種の言葉に、香田の顔が赧くなった。

「一体なにをかくしているというんです？」

「君は、五階のエレベーターのところで待っていたん

じゃない。彼女の部屋へ押しかけた。そこで男といっしょに

いる彼女を見て逆上した。ちがうかね」

「そんなばかな！」

香田の声が大きくなった。

香田が本当に知らないのか、狼狽をかくすために大きな

声を出したのかわからない。もし、千種の推理があたってい

れば、本郷ジュンも嘘をついていたことになる。今度は、本

郷をもう一度しめ上げてみる気になった。

しかし、本郷ジュンは、CMの仕事で、さきほど沖縄に出

かけてしまい、しばらくは、帰らないということだった。Shikashi, Hongō wa, shīemu no shigoto de (однако Хонго Дзюн (на съёмки) рекламы по работе), sakihodo Okinawa ni dekakete shimai (уже некоторое время назад на Окинаву уехал), shibaraku wa, kaeranai to iu koto datta ((и теперь) некоторое время не вернётся, выяснилось = и, как выяснилось, пробудет там некоторое время). そのため調べは帰京後にまわさざるを得なかった。Sono tame shirabe wa kikyō-go ni mawasazaru wo enakatta (поэтому расследование до его возвращения в Токио не отложить неизбежно было = не оставалось ничего другого,

как отложить расследование до его возвращения в Токио; -zaru (отрицательный суффикс) wo enai — неизбежно, не остаётся ничего другого, как).

[illegible]Sono yoru osoku (той ночью поздно), hitotsu no nyūsu ga sōsa hombu ni maikonda (одна новость в штаб расследования пришла; maikomu — попасть, оказаться).

[illegible]

[illegible]Kōda Masahiko ga, Aoba rejidensu no niwa de (Кода Масахико во дворе «Резиденции Аоба»), shitai to natte hakken sareta no de aru (мёртвым: «трупом став» обнаружен был).

[illegible]**CM**[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

7

[illegible]Chikusa-tachi Seijō-sho no keiji wa (коллеги Тикуса — детективы полицейского участка Сэйдзё), gemba ni kyūkō shita (на место происшествия поспешили; kyūkō — поезд-экспресс).

[illegible]Gogo jū-ji han datta (была половина одиннадцатого вечера).

[illegible]

[illegible]Shitai no mawari ni wa, Aoba rejidensu no jūnin-tachi ga, go, rokunin atsumari (вокруг трупа несколько: «пять-шесть человек» жильцов «Резиденции Аоба» собралось; atsumaru — собираться), chūzai no junsa ga, shitai no kanshi ni atatte ita (участковый: «местный полицейский» труп охранял; ataru — зд. быть назначенным, приставленным).

[illegible]

[illegible]Shitai wa, zenshin daboku de (труп был весь в ссадинах), ikken shite kōsho kara tsuiraku shita mono to omowareta (видимо, с высоты упал, можно было подумать = вероятно, Кода упал с большой высоты; tsuiraku suru — выпасть). [illegible]

[illegible]505[illegible]Shikamo, shitai no aru basho kara ue wo miageru to (более того, с места, на котором лежал труп, вверх посмотреть если = если взглянуть вверх с того места, где лежал труп; miageru — посмотреть вверх), chōdo sono maue ni (как раз прямо наверху), mondai no, Mori Saiko no heya go zero go gōshitsu ga atta (та самая Мори Сайко комната №505 находилась). [illegible]

[illegible]Sono heya no mado dake ga hiraite ori (только окно этой комнаты было открыто), heya no akari ga tsuite ita (в комнате горел: «был включен» свет).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]**505**[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]505[illegible]Chikusa to dōryō no keiji wa, gokai go zero go gōshitsu e kakeagatta (Тикуса и его коллеги-

детективы на пятый этаж в 505-ую комнату бегом поднялись; kakeagaru — взбежать).

[illegible]

[illegible]Shitsunai wa, betsu ni arasareta yōsu mo nakatta ga (комната: «внутри комнаты» особого беспорядка впечатления хоть и не производила = хотя особого беспорядка в комнате, на первый взгляд, не было; arasu — наносить урон, взламывать), madogiwa no jūtan ni, suna ga sukoshi chitte iru no ga (рядом с окном на ковре немного песка было разбросано; chiru — разбрасывать, рассыпать), Chikusa keiji no chūi wo hiita ((это) внимание детектива Тикуса привлекло; chūi wo hiku — привлекать внимание). [illegible]

□□□□□□Hakken sareta Kōda no shitai no kao ya mune ni wa (на лицо и грудь обнаруженного трупа Кода), onaji yō na suna ga fuchaku shite ita kara de aru (такой же песок прилип поскольку; fuchaku suru — прилипать, приставать; kara de aru «поскольку» в конце данного предложения указывает, что оно объясняет причину сказанного в предыдущем предложении). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□Shikashi, shitai no atta tokoro wa (однако в том месте, где находился труп), rejidensu no zōchiku kōji gemba no suna ga atta basho na node (строительства пристройки «Резиденции» песок был, то место = был рассыпан песок, потому что там как раз сооружали пристройку к дому), tsuiraku shita toki sono suna ni tsukkonde tsuita mono to omowarete ita ga (и упал он, наверно, на этот песок, вот тот и налип (на его лицо и грудь); tsukkomu — погрузиться, плюхнуться; tsuku — зд. прилипать), kono shitsunai de, onaji suna ga hakken sareta to naru to mondai datta (но внутри комнаты такой же песок обнаружили, вот вопрос = но вопрос состоял в том, как такой же песок мог оказаться в комнате). □□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□Hannin ni suna no metsubushi wo kutte (преступник, чтобы ослепить жертву, бросил ему в глаза пригоршню песка), tsuiraku suru mae sude ni (до того, как выпасть из окна, уже), kao ni fuchaku shite ita to mo kangaerareru kara de aru (на лицо (песок) налип, тоже можно предположить). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Chikusa wa, shitsunai de atsumeta suna wo (Тикуса в комнате собранный песок; atsumeru — собирать), sassoku kanshiki ni mawashita (на срочную экспертизу передал). □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□Mochiron, kanshiki wa, sonota, shitsunai no shimon nado ni tsuite mo kenshutsu wo isoida (конечно, экспертиза, кроме того, отпечатков пальцев внутри комнаты также коснулась для скорейшего вынесения заключения = кроме того, срочной экспертизе были подвергнуты и отпечатки пальцев, снятые в комнате, и т.д.; isogu — торопить).

□□□□□□□□□□□□505□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, kibishii hyōjō ni natte ita (выражение лица Тикуса стало суровым).

[illegible]Kōda no shi wo kiita shunkan wa (когда он услышал о смерти Кода), tekkiri jisatsu to omotta (безусловно, это самоубийство, подумал).

[illegible]

[illegible]Shikashi, gemba no yōsu kara mite (однако на место происшествия глядя), Kōda ga, nanimono ka ni korosareta koto wa (Кода кем-то убит был), jitchūhakku machigai nai (на 90%: «в восьми случаях из девяти» точно было = судя по тому, как выглядело место происшествия, Кода, скорее всего, был кем-то убит). [illegible]

[illegible]To suru to, ima made ni Chikusa ga kangaete ita koto wa (если так, то предположения, возникшие у Тикуса до сего момента), kompon kara kutsugaette shimau no da (переворачивались вверх дном = теряли всякое основание; kutsugaeru — переворачиваться). [illegible]

[illegible]

[illegible]Shikamo, Kōda ga korosareta to naru to (более того, если Кода убили), kare ga, jiken tōjitsu, Saiko no heya ni haitte kanojo to Hongō ni atta to iu kangae mo (он в день происшествия, войдя в комнату Сайко, её с Хонго застал, предположение о том = то предположение о том, что в день происшествия он обнаружил Сайко в её комнате с Хонго) ayashiku natte kuru (сомнительным становится).

[illegible]

Kōda no kotoba ga, jijitsu datta to iu kanōsei ga tsuyoku natta wake da shi (слова Кода правдой были, вероятность усилилась поскольку = скорее всего, Кода говорил правду), moshi jijitsu nara, mata, misshitsu no kabe ni butsukatte shimau no da (а раз так, то вновь на стену потайной комнаты (расследование) натолкнулось = расследование вновь сталкивается с загадкой запертой комнаты; butsukaru — натолкнуться).

Chikusa wa, mō ichido, manshon no kōzō wo mimawashita (Тикуса ещё раз структуру дома осмотрел).

Erebētā wa, tashika ni futatsu dake de (лифтов действительно два было), sono yoko ni kaidan ga tsuite iru (рядом с ними лестница располагалась).

Gokai no kono heya kara (из этой комнаты на пятом этаже), rōjin to Kōda no me wo kasumete (не замеченной отцом и Кода: «обманув глаза старика и Кода»; kasumeru — зд. обмануть), kono manshon no soto e deru no wa (выбежать из этого дома), mazu fukanō da (практически невозможно).

Mado kara rōpu de niwa e deta koto mo kangaerareru ga (из окна по верёвке во двор спустилась, можно было б предположить), mado kara rōpu wo tarashita konseki wa nakatta ((но того, что) из окна свисала верёвка, следов не было = но не было никаких следов того, что из окна свисала верёвка; tarasu — подвешивать). R

[illegible]Misshitsu no nazo ga hodokenai mama ni (так и не разгадав загадку тайной комнаты; hodokeru — развязываться), Chikusa wa Shinjuku no hoteru Āru ni denwa shite Mori Fujitarō wo yobidashita (Тикуса в отель R в Синдзюку позвонив, Мори Фудзитаро вызвал = попросил, чтоб его соединили с номером Мори Фудзитаро; yobidasu — вызывать).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]**R**[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Kōda ga shinda koto wo tsugeru to (о смерти Кода сообщив; tsugeru — сообщать), rōjin wa, yohodo odoroita rashiku ((узнав о смерти Кода), старик явно сильно удивился; odoroku — удивляться), denwaguchi de isshun zekku shita (у телефона на несколько секунд потерял дар речи; zekku suru — потерять дар речи).

[illegible]

[illegible]”Naze, Kōda-san ga, kono manshon ni korareta ka (почему господин Кода сюда: «в этот дом» пришёл), sono riyū wo go-zonji desu ka? (причину этого вы знаете?).”

[illegible]……[illegible]”Sore ga myō na hanashi na n desu ga... (это странный разговор = тут произошла странная история…).”

[illegible]Rōjin wa kogoe de itta (старик тихо сказал).

[illegible]……[illegible]”Myō na... to iimasu to? (странная?.. Что вы имеете ввиду?).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]”Mada ni shinjirarenai n desu ga ((что) всё ещё не может поверить), Kōda-kun ga, yūshoku no toki, konna koto wo itta n desu (Кода за ужином так сказал). [illegible]

[illegible]

[illegible]Kare wa, Saiko ga shinda ato mo wasurerarenakute (он даже после смерти Сайко не мог забыть), nanigenaku manshon no denwa bangō wo mawashite shimatta (машинально телефонный номер комнаты (Сайко) набрал). [illegible]

[illegible]Suruto, shimekitte aru hazu no heya de (а в комнате, которая должна была быть запертой = опечатанной; shimekiru — захлопнуть), dareka ga juwaki wo totta to iu n desu (кто-то трубку взял, такая вот история).”

[illegible]”Hontō desu ka? (правда?) Nambā wo machigaeta n ja nai desu ka? (номером не ошибся ли? = может, он ошибся номером?).”

[illegible]

[illegible]”Watashi mo sō itta n desu ga (я тоже так сказал), Kōda-kun wa, nankai mo kakenaoshita kara (но Кода несколько раз набирал номер; kakenaosu — зд. вновь набрать номер), machigai nai to iiharu no desu (так что ошибки не было, так он сказал; iiharu = iu «сказать», суффикс

-haru типичен для кансайского диалекта японского языка, он придаёт глаголу оттенок уважительности). [illegible]Aite wa, (на другом конце провода: «собеседник»), juwaki wo totte mo damatte iru to itte imashita (трубку хоть и подняли, но молчали, (Кода) сказал). [illegible]

[illegible]

す。Kaidan meita hanashi na node (на рассказ о призраках похожая история поскольку = поскольку всё это напоминало рассказ о призраках), musume no shi de noirōze ni natta no ka to shimpai shita n desu ga (после смерти моей дочери (что Кода) неврастеником стал, я беспокоился = я опасался, что после смерти моей дочери Кода превратился в неврастеника; shimpai suru — волноваться), Kōda-kun wa, ano heya ni dareka ga iru to iihatte (однако Кода, твердя, что в той комнате кто-то есть), dekakete itta no desu (отправился туда). その時、部屋のカギを渡しました」Sono toki, heya no kagi wo watashimashita (в тот момент (я) ключ от комнаты (ему) передал).”

「他に、部屋のカギを持っている人はいますか？」”Hoka ni, heya no kagi wo motte iru hito wa imasu ka? (кроме (вас) ключ от комнаты имеющие люди есть? = у кого-либо кроме вас имелся ключ от комнаты?; motsu — иметь, обладать).”

「カギは、娘が死んだあと私が持っていました」”Kagi wa, musume ga shinda ato watashi ga motte imashita (ключ после смерти моей дочери был только у меня).”

「未だに信じられないんですが、香田君が、夕食の時、こんなことを言ったんです。彼は、彩子が死んだあとも忘れられなくて、何気なくマンションの電話番号を廻してしまった。すると、締切ってあるはずの部屋で、誰かが受話器をとったというんです」

「本当ですか？ ナンバーを間違えたんじゃないですか？」

「私もそう言ったんですが、香田君は、何回もかけ直したから間違いないと言いはるのです。相手は、受話器をとっても黙っていると言っていました。怪談めいた話なので、娘の死でノイローゼになったのかと心配したんですが、香田君は、あの部屋に誰かがいると言いはって出かけて行ったのです。その時、部屋のカギを渡しました」

「他に、部屋のカギを持っている人はいますか？」

「カギは、娘が死んだあと私が持っていました」

「香田さんは、他に何か言っていませんでしたか？」”Kōda-san wa, hoka ni nanika itte imasen deshita ka? (господин Кода другого ничего не говорил?).”

[illegible]

[illegible]”Sakki no myō na denwa no koto desu ga (опять же касательно того странного звонка), Kōda-kun wa, hatodokei no oto mo kikoeta to itte imashita (Кода, бой часов с кукушкой тоже был слышен, сказал = Кода сказал, что был слышен и бой часов с кукушкой; hatodokei — букв. «часы с голубем»). [illegible]

[illegible]Kōda-kun ga, ichinen hodo mae ni (Кода примерно год тому назад), musume ni purezento shita mono de (дочери подаренная вещь = подарил эти часы дочери; purezento suru — дарить), musume wa itsumo denwa no soba ni oite imashita (дочь всегда (их) рядом с телефоном ставила/вешала). [illegible]

[illegible]Da kara yokei Kōda-kun wa (поэтому Кода ещё больше (уверился, что)), machigai denwa no hazu ga nai to itte ita no da to omoimasu (номером он ошибиться не мог, думаю).”

[illegible]

[illegible]Rōjin no kotoba de (При этих словах старика), Chikusa wa, juwaki no shūi wo mimawashita ga (Тикуса на телефон взглянул: «вокруг трубки осмотрел»), hatodokei wa nakatta (однако часов с кукушкой там не было).

[illegible]”Hatodokei wa, arimasen ga? (но часов с кукушкой тут нет).”

[illegible]

[illegible]”Musume ga nakunatta ato, nimotsu wa hotondo Nagoya no ie ni okurimashita (после того, как моя дочь погибла, её вещи почти все домой в Нагоя отправили; okuru — отправлять).” [illegible] Hatodokei mo, sono toki okutta no desu (часы с кукушкой тоже тогда отправили). [illegible]

[illegible]Sono oto ga kikoeta to iu no desu kara (поскольку, по его словам, он услышал бой часов), yokei noirōze ja nai ka to omotta no desu (уж не усиливается ли у него невроз, мне подумалось). [illegible]Kare mo, hatodokei wo okurikaeshita no wa shitte ita hazu desu kara (ему тоже (тот факт, что) часы с кукушкой были отправлены назад, должен был быть известен).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

娘にプレゼントしたもので、娘はいつも電話のそばにおいて

いました。だからよけい香田君は、間違い電話のはずがない

と言っていたのだと思います」

老人の言葉で、千種は、受話器の周囲を見廻したが、鳩

時計はなかった。

「鳩時計は、ありませんが？」

「娘が亡くなったあと、荷物は殆ど名古屋の家に送りま

した。鳩時計も、その時送ったのです。その音が聞こえたと

いうのですから、よけいノイローゼじゃないかと思ったので

す。彼も、鳩時計を送り返したのは知っていたはずですから」

「その他には？」”Sono hoka ni wa? (ещё что-нибудь (сказал)?).”

「香田君は、出かける時、そちらへ九時ごろ着くはずだ

から、九時半ごろ、電話して見てくれ、と言い残して行きま

した。”Kōda-kun wa, dekakeru toki (Кода, когда выходил), sochira e ku-ji goro tsuku hazu da kara (туда в девять часов примерно добраться должен поскольку), ku-ji han goro, denwa shite mite kure (в половине десятого примерно попробуйте позвонить), to iinokoshite ikimashita (сказав напоследок, ушёл = попросил меня попробовать туда позвонить и ушёл). それで、私は、九時半に電話したのですが、誰も出ま

せんでした」Sorede, watashi wa, ku-ji han ni denwa shita no desu ga (поэтому я в половине десятого позвонил), daremo demasen deshita (но никто не подошёл (к телефону)).”

「九時半は確かですか？」”Ku-ji han wa tashika desu ka? (половина десятого — это точно?).”

「ええ。時計を見てかけたのですから間違いありません」”Ē. Tokei wo mite kaketa no desu kara machigai arimasen (да. На часы глядя, позвонил, так что ошибки нет. = Я позвонил, бросив взгляд на часы, так что ошибки быть не может).”

「その他には？」

「香田君は、出かける時、そちらへ九時ごろ着くはずだ

から、九時半ごろ、電話して見てくれ、と言い残して行きま

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, juwaki wo oite kara (Тикуса, трубку положив), kangaekonde shimatta (задумался; kangaekomu — задуматься).

[illegible]Rōjin ga, uso wo tsuite iru to wa omoenakatta ((что) старик лжёт, подумать было нельзя = у него не было оснований сомневаться в правдивости отца Сайко). [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Shikashi, nushi no inaku natta shitsu ni denwa shite (однако, хозяйки которой не стало, в комнату позвонили = однако Кода позвонил в комнату, оставшуюся без хозяйки), dareka ga juwaki wo tori (кто-то поднял трубку), nai hazu hatodokei ga natte ita to iu no wa (которых не должно было быть часы с кукушкой пробили, всё это = да ещё и часы с кукушкой, которых там уже не должно было быть, пробили; naru — зд. бить (о часах)), ittai, dō iu koto na no ka? (вообще, что бы всё это значило?). [illegible]Shikamo, kono heya no kagi wa, futatsu to mo rōjin ga motte iru (более того, ключи от этой комнаты, оба у старика были = оба ключа от комнаты были только у отца Сайко). [illegible]

Suruto, juwaki wo totta ningen wa (тогда поднявший трубку человек), dō yatte kono heya ni haitta no ka (каким же образом в эту комнату проник?). [illegible]Haitta to shitara, ittai, nan no tame ni na no ka (ну, допустим, как-то он туда проник, но зачем?). [illegible]

[illegible]Soretomo, rōjin no iu yō ni (или, как говорит старик), Kōda ga noirōze ni kakatte ita no ka (Кода неврозами страдал?; kakaru — зд. страдать (от болезни)).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ずの鳩時計が鳴っていたというのは、一体、どういうことな

のか。しかも、この部屋のカギは、二つとも老人が持ってい

る。すると、受話器を取った人間は、どうやってこの部屋に

入ったのか。入ったとしたら、一体、何のためになのか。そ

れとも、老人の言うように、香田がノイローゼにかかってい

たのか。

千種は、管理人を呼んで、部屋のカギのことを聞いた。Chikusa wa, kanrinin wo yonde (Тикуса, управляющего (дома) вызвав), heya no kagi no koto wo kiita (о ключах от комнаты расспросил).

千種は、ひょっとすると、受話器をとったのは、マスターキーを持ってい

る管理人ではないかと思ったのだが、実直そうな中年の管理人は、絶対に

部屋に入ったことはないと言い、このマンションのカギは、合カギも作れ

ないようになっていると、つけ加えた。Chikusa wa, hyotto suru to, juwaki wo totta no wa (Тикуса, а вдруг трубку поднял), masutākī wo motte iru kanrinin de wa nai ka to (имевший паспарту не управляющий ли, подумал = «А вдруг трубку поднял управляющий, у которого имелся паспарту», — подумал Тикуса), jitchoku sō na chūnen no kanrinin wa (однако честный на вид средних лет управляющий), zettai ni heya ni haitta koto wa nai to ii (совершенно точно: «абсолютно» в комнату не входил, сказал), kono manshon no kagi wa (а что касается ключей от дома), aikagi mo tsukurenai yō ni natte iru to, tsukekuwaeta (их дупликат даже сделать невозможно, так выходило, добавил = он добавил, что подделать их практически невозможно; tsukuru — делать, производить).

千種は、ますます混乱してくるのを感じた。Chikusa wa, masumasu konran shite kuru no wo kanjita (Тикуса постепенно запутался, почувствовал. = Тикуса почувствовал, что окончательно запутался).

千種は、管理人を呼んで、部屋のカギのことを聞いた。

千種は、ひょっとすると、受話器をとったのは、マスター

キーを持っている管理人ではないかと思ったのだが、実直そ

うな中年の管理人は、絶対に部屋に入ったことはないと言い、

このマンションのカギは、合カギも作れないようになってい

ると、つけ加えた。

8

Yokujitsu no gogo ichi-ji sugi ni (на следующий день после часа дня), Kōda Masahiko no kaibō kekka ga (результаты вскрытия тела Кода Масахико), sōsa hombu ni hōkoku sareta (в штаб расследования были сообщены; hōkoku suru — сообщать).

Shi’in wa, tsuiraku ni yoru zenshin daboku to, nōnai shukketsu (причиной смерти (явились)) многочисленные ушибы: «ущибы на всём теле», (полученные в результате) падения с высоты и внутримозговое кровоизлияние), shibō suitei jikoku wa, kinō no gogo jū-ji kara jū-ji han made (предполагаемое время смерти — от 10 до 10.30 вечера вчерашнего = предыдущего дня).

505

Mata, kaken kara no hōkoku ni yoru to (а по информации из отдела научной экспертизы), go zero go gōshitsu no jūtan no ue ni chirabatte ita suna to (в комнате № 505 на ковре рассыпанный песок; chirabaru — разбрасывать), higaisha no kao to mune ni fuchaku shite ita suna to wa (и на лицо и грудь жертвы налипший песок), dōitsu seibun no mono de ari ((имели) одинаковый состав), zōchiku kōjō gemba no suna to itchi shita (на стройплощадке пристройки (который имелся) с песком совпадал = совпадал с тем, который находился на месте возведения пристройки к дому; itchi suru — совпадать).

Kore de, tasatsu de aru kanōsei ga ōku natta (таким образом, вероятность убийства выросла: «большой стала»). Tabun, hannin wa, ano heya de, ikinari Kōda ni suna wo abise (возможно, преступник в той комнате неожиданно в (лицо) Кода песок бросил; abiseru — поливать, окатить), me no kuranda tokoro wo mado kara tsukiotoshita no de arō ((и на несколько мгновений) ослеплённого: «ошеломлённого» (Кода) из окна вытолкнул, возможно; kuramu — быть одурманенным, чувствовать головокружение; tsukiotosu — выбрасывать, выталкивать).

死因は、墜落による全身打撲と、脳内出血、死亡推定時刻は、昨日の午後十時から十時半まで。

また、科研からの報告によると、**505**号室の絨毯の上に散らばっていた砂と、被害者の顔と胸に附着していた砂とは、同一成分のものであり、増築工場現場の砂と一致した。

これで、他殺である可能性が多くなった。多分、犯人は、あの部屋で、いきなり香田に砂を浴びせ、眼のくらんだところを窓からつき落したのであろう。

千種は、他殺の確定には別に驚かなかったが、死亡推定時刻に、考え込んでしまった。Chikusa wa, tasatsu no kakutei ni wa betsu ni odorokanakatta ga (Тикуса установлению убийства особо не удивился хотя = Хоть Тикуса особо и не удивился тому, что всё указывало на убийство), shibō suitei jikoku ni, kangaekonde shimatta (предполагаемое время смерти повергло его в задумчивость). 森老人は、はっきりと、九時半に、あの部屋に電話したと言ったはずである。Mori rōjin wa, hakkirito, ku-ji han ni, ano heya ni denwa shita to itta hazu de aru (старик Мори ясно в 9.30 в ту комнату позвонил, говорил вроде как = старик Мори ясно говорил, что в 9.30 звонил в комнату дочери). その時刻には香田はまだ生きていたはずなのに、なぜ、受話器を取らなかったのだろう。Sono jikoku ni wa Kōda wa mada ikite ita hazu na no ni (в это время Кода ещё жив должен был быть хотя; ikiru — жить, быть живым), naze, juwaki wo toranakatta no darō (почему же он трубку не поднял?).

犯人が、なぜ、香田を殺したのかもわからない。Hannin ga, naze, Kōda wo koroshita no ka mo wakaranai (преступник почему Кода убил, тоже непонятно).

とにかく妙なことの多い事件である。Tonikaku myō na koto no ōi jiken de aru (как бы там ни было, много странного в этом деле).

千種は、他殺の確定には別に驚かなかったが、死亡推定時刻に、考え込んでしまった。

森老人は、はっきりと、九時半に、あの部屋に電話したと言ったはずである。その時刻には香田はまだ生きていたはずなのに、なぜ、受話器を取らなかったのだろう。

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]Chikusa wa kangaeaguneta sue (Тикуса, так и не найдя никакого решения), mō ichido, gemba de aru Aoba Rejidensu e dekaketa (ещё раз на место происшествия в «Резиденцию Аоба» отправился).

505[illegible]

[illegible]Go zero go gōshitsu no doa wa, korosareta Kōda no poketto ni haitte ita kī de aketa (дверь 505-ой комнаты в кармане убитого Кода находившимся ключом открыл = он открыл дверь в 505-ую комнату ключом, извлечённым из кармана погибшего Кода). [illegible]

[illegible]Chōdohin ga, hotondo hakobisararete shimatta garanto shita heya de aru (мебель почти вся была вывезена, (практически) пустая комната была = комната, из которой вывезли почти всю мебель, была опустошённой; hakobisaru — вывозить).

[illegible]

[illegible]Koko de, hannin to Kōda ga arasotte (здесь преступник с Кода сцепились; arasou — спорить, сцепиться), hannin wa Kōda wo mado kara tsukiotoshita (преступник вытолкнул Кода из окна). [illegible] Hannin wa, machibusete ita no darō ka (преступник подстерегал (его), вероятно; machibuseru — подстерегать).[illegible]Soretomo, Kōda ga hannin wo yobitsuketa no ka (или Кода преступника вызвал; yobitsukeru — вызывать). [illegible]……[illegible]Moshi kōsha nara (если последнее), Kōda wa, hannin wo shitte ita no da ga... (то Кода преступника знал, выходит…).

[illegible]

[illegible]

505[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

[illegible]

[illegible]Soko made kangaeta toki (когда он подумал об этом: «до сюда додумался когда»), fui ni me no mae no denwa ga, ketatamashiku natta (внезапно перед глазами находившийся телефон пронзительно зазвонил = внезапно зазвонил стоявший у него перед глазами телефон). [illegible]

[illegible]Rōjin kara kimyō na hanashi wo kiite ita dake ni (От старика странный рассказ он услышал поскольку = Вспомнив о странной истории, рассказанной ему отцом Сайко), Chikusa wa, gyotto shite kuroi juwaki wo mi (Тикуса удивлённо взглянул на чёрную трубку = аппарат; gyotto suru — вздрагивать, сильно удивить, напугать), sorekara te wo nobashita (затем руку протянул; nobasu — протягивать).

[illegible]……[illegible]”Moshi moshi… (алло…).”

[illegible]

[illegible]”Kochira denwakyoku desu ga (телефонная станция беспокоит), o-taku no denwa ryōkin ga minō ni natte imasu ga (ваш: «вашей квартиры» телефонный счёт просрочен = у вас задолженность по оплате телефонных счетов).”

[illegible]”A, sō desu ka? (вот как?).”

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, hyōshinuke shite kotaeta ga (Тикуса разочарованно ответил; hyōshinuke suru — разочароваться), aite wa, kochira no ōtō no shikata ni tayorinasa wo kanjita to miete (на другом конце провода в его ответе неуверенность почувствовали, по всей видимости),

[illegible]”O-taku wa, Asakura Shizuko-san desu ne? (это квартира госпожи Асакура Сидзуко, не так ли?).”

[illegible]Chikusa wa, mattaku kiita koto no nai namae datta (Тикуса этого имени никогда не слышал). [illegible]Kushō shite (горько усмехнувшись; kushō suru — горько улыбнуться),

[illegible]”Chigaimasu yo” to itta ga («вы ошиблись», — сказал; chigau — различаться), mukō wa kasanete (однако на другом конце провода добавили; kasaneru — повторить, добавить),

「四一六局の××三一番じゃないんですか？」”Yon ichi rokkyoku no xx san ichi-ban ja nai n desu ka? (это номер четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли? rokkyoku = roku «шесть» + kyoku зд. «отделение телефонной компании»).”

「いや、違います。××九九番ですよ」”Iya, chigaimasu. (нет, вы ошиблись). xx kyū kyū-ban desu yo (это номер xx девяносто девять).”

千種は、受話器にかかれた番号を言った。Chikusa wa, juwaki ni kakareta bangō wo itta (Тикуса написанный на трубке номер сказал).

「おかしいなあ……」”Okashii nā... (странно...),”

と、相手は、つぶやいてから電話を切った。to, aite wa, tsubuyaite kara denwa wo kitta (пробормотали на другом конце провода и повесили трубку).

そこまで考えた時、不意に目の前の電話が、けたたまし

く鳴った。老人から奇妙な話を聞いていただけに、千種は、

ギョッとして黒い受話器を見、それから手を伸ばした。

「もしもし……」

「こちら電話局ですが、お宅の電話料金が未納になって

いますが」

「あ、そうですか」

千種は、拍子ぬけして答えたが、相手は、こちらの応答

の仕方にたよりなさを感じたと見えて、

「お宅は、朝倉静子さんですね？」

千種には、全くきいたことのない名前だった。苦笑して、

「ちがいますよ」と言ったが、むこうは、重ねて、

「四一六局の××三一番じゃないんですか？」

「いや、違います。××九九番ですよ」

千種は、受話器にかかれた番号を言った。

「おかしいなあ……」

と、相手は、つぶやいてから電話を切った。

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□Denwakyoku demo kakechigai suru koto ga aru no ka to (даже телефонная станция ошибается номером, и такое бывает неужели = неужели даже операторы телефонной станции ошибаются номером; kakechigai suru — ошибиться номером), Chikusa wa okashikatta ga (Тикуса удивился: «странным показалось»), ni, sampun shite, mata denwa ga natta (однако через пару минут: «две-три минуты» снова телефон зазвонил). □□□□□□□□□□□□□□Denwa wo toru to, mae no koe de (он взял трубку, тот же самый: «предыдущий» голос (спросил)),

□□□□□□□□□□××□□□□□□□□□□□□□□”Sochira, yon ichi rokkyoku no xx san ichi-ban ja nai n desu ka? (ваш номер четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли?).”

□□□□□□□□□”Iya, chigau yo (нет, вы ошиблись).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□××□

□□□□□□□□□□□□□□”Okashii nā, sotchi wa, Asakura Shizuko-san meigi no xx san ichi-ban no hazu na n desu ga nē (странно, это же должен быть номер xx тридцать один, записанный на госпожу Асакура Сидзуко).”

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□”Kochira no mochinushi wa, Mori Saiko to iu namae desu yo (здесь хозяйка Мори Сайко по имени = хозяйку этой квартиры зовут Мори Сайко).” □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□Chikusa wa, sokkenaku itte denwa wo kitte shimatta ga (Тикуса, коротко сказав, положил трубку), chīsa na gimon ga waku no wo kanjita (как кое-какие: «маленькие» догадки начинают появляться, почувствовал = почувствовал, что начинает кое о чём догадываться; waku — возбуждаться, хлынуть, закипать).

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□××□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□××□

□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

9

Sōsa wa nankō shita (следствие вошло в самую сложную фазу; nankō suru — проходить через сложный период).

Mori Saiko mo, Kōda Masahiko mo, tasatsu de aru ijō (и Мори Сайко, и Кода Масахико погибли от рук убийцы, более того), dōitsu hannin to mieru no ga jōshiki de aru (одного и того же убийцы, видимо, (если) здраво рассуждать = если здраво рассуждать, убил их, видимо, один и тот же преступник; jōshiki — здравый смысл).

Yōgisha to shite wa (что касается подозреваемых), Saiko to kankei no atta Hongō Jun to Egi Shin ((то это) имевшие связь с Сайко Хонго Дзюн и Эги Син), sore ni tsukekuwaereba (к ним можно добавить), Saiko no chichioya no Mori Fujitarō mo ireru beki darō (отца Сайко Мори Фудзитаро тоже (в их число) внести нужно, вероятно).

Kono sannin no naka ni (среди этих троих), hannin ga iru koto wa, mazu machigai nai ga (есть преступник, это, в любом случае, несомненно), dō shite mo, kimete ga tsukamanakatta (но как бы там ни было, решающий фактор всё не находился: «не ловился» = решающей улики не хватало).

Misshitsu no nazo, jikan no kuichigai, hatodokei no nazo nado (загадка запертой комнаты, временные нестыковки, загадка часов с кукушкой и т.д.), kaiketsu no tsukanai koto ga ōsugita (вопросов без ответов было слишком много; kaiketsu ga tsuku — разрешаться (о проблеме); sugiru — быть чрезмерным: ōi «многочисленный» + sugiru = ōsugiru «слишком много» (прилагательные на -i при слиянии с sugiru теряют окончание -i)). Da ga, Chikusa keiji no atama no naka de (однако в голове у детектива Тикуса), nanika ga wakarikakete ita (что-то начало проясняться; для выражения начала действия используется следующая схема: срединная форма глагола на -e/i + kakeru).

Sore wa, mada, hakkiri to shita katachi wo totte inakatta ga (это = его мысли пока чёткой формы не приобрели хотя), bakuzen to sōsa no kabe ni ana ga akitsutsu aru no ga kanjirarete ita (нечётко в стене расследования дыры стали появляться, чувствовалось = чувствовалось, что стена, на которую, натолкнулось следствие, дала трещину; сочетание срединной формы непереходного глагола с aru выражает состояние: ana ga akitsutsu (= aite) aru — трещина появилась).

Chikusa ga, ude wo kunde kangaekonda toki (Тикуса, скрестив руки, задумался когда; ude wo kumu — скрестить руки), uketsuke no keikan ga haitte kite (дежурный полицейский: «полицейский с проходной» вошёл), chūnen no josei ga, kondo no jiken ni tsuite hanashitai koto ga aru to itte kite iru to tsugeta (средних лет женщина, касательно этого происшествия, кое о чём поговорить хочет, со словами пришла, сообщил = он сообщил, что пришла женщина средних лет и заявила, что хотела бы кое-что обсудить по поводу происшествия, которое расследовал Тикуса).

[illegible]Heya no iriguchi chikaku ni ita Chikusa ga (рядом с входом в кабинет сидевший Тикуса), tachiagatte, kaika no ōsesshitsu e orite itta (поднявшись, во внизу находившуюся приёмную спустился; oriru — спускаться).

[illegible]Jimi na wafuku wo kita yonjissai kurai no onna datta (в кимоно спокойной расцветки: «в простой японской одежде» лет сорока женщина была). [illegible]Kao ni mioboe wa nai (в лицо (Тикуса) её не помнил).

[illegible]

[illegible]Shikashi, sono onna ga, Asakura Shizuko to nanotta toki (однако, эта женщина Асакура Сидзуко назвалась когда; nanoru — назваться), Chikusa wa kinchō shita (Тикуса напрягся; kinchō suru — напрячься).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Go-yōken wa? (ваше дело? = вы по какому вопросу?),”

[illegible]

[illegible]to, kiku to (спросил он), Asakura Shizuko wa, hirabettai kao wo, yaya kōfun sasete (Асакура Сидзуко, на плоском лице которой, читалось некоторое волнение: «плоское лицо немного взволновав»; kōfun suru — волноваться), [illegible]

[illegible]……[illegible]”Kesa, ryokō kara kaette kita n desu ga (сегодня утром (я) из путешествия вернулась), Mori Saiko-san ga korosareta to kikimashite… ((что) Мори Сайко убили, услышав…).”

[illegible]”Anata to wa, dō iu kankei desu ka? (к вам (это) какое отношение имеет?).”

[illegible]505[illegible]

[illegible]”Jitsu wa, watashi no motte iru Aoba rejidensu no go zero go gōshitsu wo (вообще-то, принадлежащую мне комнату № 505 в «Резиденции Аоба»), ano kata ni o-kashi shite ita no desu (той девушке (я) сдавала; kasu — сдавать).”

[illegible]”Kanojo wa, ano heya wo karite ita n desu ka? (она эту комнату снимала?; kariru — снимать (жильё)).”

[illegible]

[illegible]”Ē. Ichinen mae ni fudōya-san wo tōshite o-kashi shite ita n desu (да. Год тому назад через агентство недвижимости (я ей) сдала (комнату)).”

[illegible]”Denwa wa dō desu ka? (а телефон? = вы сдавали комнату с телефоном?).”

[illegible]

[illegible]”Sono koto nan n desu kedo (о том и речь), ano heya wa, denwa-

tsuki de o-kashi shimashita (ту комнату с телефоном сдала). [illegible]
[illegible]

[illegible]Denwaryō wa, maigetsu, ano kata ga, haratte kudasatte ita n desu kedomo (Телефонные счета
каждый месяц Мори Сайко: «эта госпожа» оплачивала хотя; harau — платить), kyō, watashi no tokoro e denwaryō minō no renraku ga, denwakyoku kara arimashita. (сегодня мне, что телефонный счёт не оплачен, сообщение с телефонной станции поступило = сегодня мне позвонили с телефонной станции и сообщили, что счёт не оплачен).

[illegible]

[illegible]……[illegible]Sorede, shimbun wo nanigenaku mimashitara (а потом газету невзначай посмотрев), ano kata ga korosareta to dete ite bikkuri shite shimatte... ((что её убили, (в газете) напечатано было, (и я) испугалась = а потом я узнала из газет, что Мори Сайко убили, и очень испугалась; bikkuri suru — удивляться, пугаться).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]……[illegible]

「あなたとは、どういう関係ですか？」

「実は、私の持っている青葉レジデンスの505号室を、あ

の方にお貸していたのです」

「彼女は、あの部屋を借りていたんですか？」

「ええ。一年前に不動産屋さんを通してお貸ししていた

んです」

「電話はどうですか？」

「そのことなんですけど、あの部屋は、電話つきでお貸

ししました。電話料は、毎月、あの方が、払って下さってい

たんですけども、今日、私のところへ電話料未納の連絡が、

電話局からありました。それで、新聞をなにげなく見ましたら、あの方が

殺されたと出ていてびっくりしてしまって……」

千種は、彼女の言葉で、先だって、森彩子の部屋できいた電話料督

促の電話を思い出した。Chikusa wa, kanojo no kotoba de, sakidatte (Тикуса, её слова опережая; sakidatsu — опередить), Mori Saiko no heya de kiita denwaryō tokusoku no denwa wo omoidashita (в комнате Мори Сайко принятый: «услышанный» им звонок с требованием уплатить задолженность по счетам вспомнил).

「部屋についていた電話というのは、四一六局の××三

一番じゃありませんか？」”Heya ni tsuite ita denwa to iu no wa ((номер) телефона, как вы говорите, находившегося в комнате), yon ichi rokkyoku no xx san ichi-ban ja arimasen ka? (четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли?).”

「ええ。そうですけど。あの方が死んだら、どの方に

払っていただいたらいいんでしょうか？」”Ē. Sō desu kedo (да. Совершенно верно). Ano kata ga shindara, dono kata ni haratte itadaitara ii n deshō ka? (теперь, когда Мори Сайко погибла, кто мне оплатит счета?; конструкция “-tara/dara + ii” выражает предпочтительное действие из нескольких возможных: dono kata ni haratte itadaitara ii n deshō ka? — кого бы мне лучше попросить оплатить мои счета?).” 朝倉静子は、自分のききたいことを聞いたが、千種は、

殆どうわの空で、彩子の父親が、ホテルRにいるということ

だけを相手に告げた。Asakura Shizuko wa, jibun no kikitai koto wo kiita ga (Асакура Сидзуко то, что хотела узнать, спрашивала), Chikusa wa, hotondo uwa no sora de (но Тикуса, почти не слушая её: «в рассеянности»), Saiko no chichioya ga, hoteru Āru ni iru to iu koto dake wo aite ni tsugeta ((то, что) отец Сайко в отеле R остановился, только своей собеседнице сообщил).

彼女が帰ってしまうと、千種は、刑事部屋に駈け戻った。Kanojo ga kaette shimau to (она ушла, как только), Chikusa wa, keiji heya ni kakemodotta (Тикуса в комнату детективов бегом вернулся). 彼は興奮をおさえきれない顔で、Kare wa kōfun wo osaekirenai kao de (с нескрываемым волнением на лице; osaeru — сдерживать),
「犯人もトリックもわかりました」”Hannin mo torikku mo wakarimashita (и преступника, и его трюк я вычислил),”

と、主任に言った。to, shunin ni itta (ответственному (следователю) сказал).

千種は、彼女の言葉で、先だって、森彩子の部屋できい

た電話料督促の電話を思い出した。

「部屋についていた電話というのは、四一六局の××三

一番じゃありませんか？」

「ええ。そうですけど。あの方が死んだら、どの方に

払っていただいたらいいんでしょうか？」

朝倉静子は、自分のききたいことを聞いたが、千種は、

殆どうわの空で、彩子の父親が、ホテルRにいるということ

だけを相手に告げた。

彼女が帰ってしまうと、千種は、刑事部屋に駈け戻った。

彼は興奮をおさえきれない顔で、

「犯人もトリックもわかりました」

と、主任に言った。

「簡単なトリックだったんです。”Kantan na torikku datta n desu ((это) простой трюк был). 問題の青葉レジデンス505号室の電話は、あの部屋の持主の名義になって

いて、ナンバーは四一六局の××三一番だったわけです。Mondai no Aoba Rejidensu no go zero go gōshitsu no denwa wa (телефон в комнате № 505 «Резиденции Аоба»), ano heya no mochinushi no meigi ni natte ite (на имя хозяйки этой

комнаты был записан), nambā wa yon ichi rokkyoku no xx san ichi-ban datta wake desu (номер телефона — четыреста шестнадцать xx тридцать один).

Tokoroga, Mori Saiko wa, chichioya ya kon’yakusha ni, sono denwa wa oshienakatta (однако Мори Сайко своему отцу и жениху этого номера не давала). Kawari ni oshieta denwa wa (номер, который она дала вместо этого), yon ichi rokkyoku no xx kyū kyū datta no desu ((был) четыреста шестнадцать xx девяносто девять).

Meishi ni, Aoba Rejidensu, denwa, yon ichi rokkyoku xx kyū kyū to kaite areba (на визитной карточке, «Резиденция Аоба», телефон: четыреста шестнадцать xx девяносто девять, было написано поскольку), daredemo, sono heya no denwa ga, sono nambā da to shinjite shimaimasu (любой человек, что номер телефона этой комнаты именно этот, поверит = каждый подумает, что это и есть номер телефона, установленного в этой комнате).

Mochiron, denwaki ni mo, xx kyū kyū-ban to kaite hatte okimasu (безусловно, на телефонном аппарате тоже номер xx девяносто девять был приклеен: «написан, приклеен, оставлен»; haru — приклеивать; конструкция -te/de oku означает «делать что-то заранее»: kaite hatte oku — заранее написать и приклеить).

[illegible]Heya ni yatte kita tomodachi ni shiro oya ni shiro ((поскольку) ни приходившие к ней в гости в эту комнату друзья, ни отец: «родители»; yatte kuru — приходить в гости), sono denwaki kara, sono bangō ni kakeru koto wa nai node (с этого аппарата на этот номер не позвонили бы = не пытались бы позвонить ей с её же аппарата; конструкция “глагол + koto ga aru” переводится как «бывает и так, что»), bareru koto wa arimasen (её бы (никто) не уличил; bareru — обличать).

[illegible]××[illegible]

[illegible]

[illegible]Sate, yon ichi roku no xx kyū kyū-ban no denwa desu ga (значит, номер четыреста шестнадцать xx девяносто девять), tabun, kanojo ka otoko ga denwa toriatsukai gyōsha kara katte (возможно, она сама либо её любовник: «мужчина» в телефонном агентстве купил; kau — покупать), otoko no tokoro ni toritsuketa mono da to omoimasu (в доме у любовника установили, думаю; toritsukeru — устанавливать; mono «вещь», «предмет» в данном случае несёт объяснительную функцию). [illegible]

[illegible]

Tsumari, chichioya ya kon’yakusha ga, denwa shita toki (другими словами, когда отец и жених позвонили ей), Mori Saiko wa, jibun no manshon kara juppun hodo hanareta tokoro ni aru otoko no heya de (Мори Сайко в находившейся примерно в десяти минутах от её дома квартире любовника), denwa wo ukete ita wake desu (трубку взяла; denwa wo ukeru — ответить на телефонный звонок). [illegible]

[illegible]Kore de, kanojo ga, chichioya ya kon’yakusha ni taishite sae (поэтому она даже отцу и жениху), kuru mae ni denwa shite kure («перед тем, как придти, позвоните»), to itte ita imi ga wakaru to omoimasu (почему велела, понятно, думаю = думаю, теперь понятно, почему она даже отца и жениха просила заранее звонить перед приходом; imi ga wakaru — смысл понятен). [illegible]

[illegible]Denwa ga areba (если ей звонили), Aoba Rejidensu e modotte ((она) возвращалась в «Резиденцию Аоба») nani kuwanu kao de mateba ii no desu kara (и ей оставалось только как ни в чём не бывало ждать гостей; nani kuwanu kao — невинный вид: «такое лицо, будто ничего не съел»; конструкция -ba ii, также как и -tara/dara ii переводится как «можно и так сделать», «достаточно сделать что-либо»: mateba ii — можно и подождать»).” [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]××[illegible]

男が電話取扱業者から買って、男のところにとりつけたもの

だと思います。つまり、父親や婚約者が、電話した時、森彩

子は、自分のマンションから十分ほどはなれたところにある

男の部屋で、電話を受けていたわけです。これで、彼女が、

父親や婚約者に対してさえ、来る前に電話してくれと言って

いた意味がわかると思います。電話があれば青葉レジデンス

へ戻って何くわぬ顔で待てばいいのですから」

「すると、あの事件の日も？」”Suruto, ano jiken no hi mo? (значит, в день происшествия тоже (так было?).”

「その通りです。”Sono tōri desu (совершенно верно). あの日、父親と婚約者が、電話した時も、彼女は青葉レジデンスにいなく

て、男のところで電話を受けていたわけです。Ano hi, chichioya to kon’yakusha ga, denwa shita toki mo (в тот день тоже, когда отец и жених позвонили ей), kanojo wa Aoba Rejidensu ni inakute (её не было в «Резиденции Аоба»), otoko no tokoro de denwa wo ukete ita wake desu (и она ответила на звонок в доме своего любовника). だから、二人が、いくら見張っていて

も、彼女がマンションをぬけ出すのが見えなかったはずです。Da kara, futari ga, ikura mihatte ite mo (поэтому отец и жених сколько ни караулили; miharu — сторожить, караулить; ikura -te/de mo — сколько бы ни делать что-

либо), kanojo ga manshon wo nukedasu no ga mienakatta hazu desu (её выбегавшей из дома увидеть никак не могли).

われわれは、密室と考えていましたが、もともと、彼女は、

505号室にいなかったのです」Wareware wa, misshitsu to kangaete imashita ga (мы, (что это) комната с секретом, думали хотя), motomoto, kanojo wa, go zero go gōshitsu ni inakatta no desu (изначально её в комнате № 505 не было = её вообще не было в 505-ой комнате).”

「すると、あの事件の日も？」

「その通りです。あの日、父親と婚約者が、電話した時

も、彼女は青葉レジデンスにいなくて、男のところで電話を

受けていたわけです。だから、二人が、いくら見張っていて

も、彼女がマンションをぬけ出すのが見えなかったはずです。

[illegible]

505[illegible]

[illegible]

[illegible]”Sorede, chihioya ga, ano hi, musume ni denwa shita toki (значит, когда отец в тот день позвонил дочери), soba ni otoko no kehai ga kanjirareta to itta wake ka? ((что) рядом с ней находился мужчина, почувствовал, по его словам, именно поэтому? = он именно поэтому почувствовал, что рядом с ней находится мужчина?).”

[illegible]”Sō desu (верно).

[illegible]Hannin wa, sono ato, Mori Saiko satsugai wo jikkō shita wake desu (преступник затем убийство Мори Сайко осуществил; jikkō suru — осуществить). [illegible] Hannin ni wa, saishi ga ari (у преступника были жена и дети), Saiko wo moteamashite ita no da to omoimasu (и он не знал, что делать с Сайко, думаю; moteamasu — не знать, как поступить с кем или чем-либо). [illegible]

[illegible]Saiko no hō wa (Сайко со своей стороны), hannin ni taishite, hayaku rikon shi, jibun to kekkon shite kure (на преступника, «поскорее разведись и женись на мне»; rikon suru — разводиться; kekkon suru — жениться, выйти замуж), to sematte ita ni chigai arimasen (давление оказывала, возможно = возможно, давила на преступника, требуя, чтобы он развёлся с женой и женился на ней). [illegible]Satsugai no dōki wa kore deshō (мотив убийства, видимо, этот). [illegible]

[illegible]Hannin wa, Saiko ni kapuseru-iri no seisan kari wo nomase (преступник, заставив Сайко проглотить капсулу с цианистым калием), sutorīkingu ni misekakete koroshita no desu (и закамуфлировав всё под стрикинг, убил её).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

”Naze, sutorīkingu saseru hitsuyō ga atta n da? (почему заставлять её бегать голышом надобность была? = зачем ему понадобилось заставлять её бегать голышом? Mata, naze, kanojo wa, sonna yōkyū wo ukeireta no ka ne? (и почему она такое требование приняла?; ukeireru — принимать).”

”Kore wa, akumademo sōzō desu ga (это целиком и полностью догадки, но), mō hitori no ningen ni yōgi wo kabuseru tame ni (на другого человека навести подозрения чтобы; yōgi wo kabuseru — навести подозрение на кого-либо), sutorīkingu saseta no da to omoimasu (он заставил её пробежать обнажённой, думаю).

Kanojo ni sutorīkingu saseru no wa (убедить её пробежаться обнажённой), angai kantan datta to omoimasu (неожиданно легко было, думаю). Kanojo wa, hannin ni muchū datta to omowareru kara desu (она преступником бредила, можно предположить поскольку; muchū da — быть без ума от кого-либо).

Hannin wa, jibun mo rikon suru kara (преступник, сам разведётся поскольку), kanojo ni mo nanira ka no katachi de sei’i wo misete hoshii to itta (она тоже (чтобы) в какой-нибудь форме свою искренность показала = доказала, хотел, (так ей) говорил = он говорил ей, что хочет, чтобы и она тоже доказала ему искренность своих намерений).

Sore ni tsukekuwaete (кроме того), hadaka de hashiru koto ga (её пробежка обнажённой), hannin ni shigoto no purasu ni mo nari (и для работы преступника плюсом стала бы = и с точки зрения его профессии, стала бы плюсом для преступника), ganko na chichioya ya, kon’yakusha wo akiramesaseru koto ni mo naru to iwarereba (и упрямых отца и жениха заставила бы оставить её в покое, если можно сказать; akirameru — отказаться), Saiko ga, ikken hijōshiki to omowareru sutorīkingu wo yatta no mo ((и то, что) Сайко, который, видимо, недостатком здравого смысла можно считать, акт стрикинга совершила = и то, что в результате минутного помешательства Сайко согласилась заняться стрикингом), nattoku dekiru to omou no desu (понять можно, думаю).

Kapuseru wa, tabun shūchin wo torinozoku anteizai ka nani ka da to itte (а капсулу, (что это), может быть для удаления стеснения какое-нибудь успокоительное, говоря), nomaseta no deshō (заставил

проглотить, возможно = а капсулу он заставил её проглотить, утверждая, что это транквилизатор, приняв который она не будет стесняться, или что-то в таком духе; torinozoku — удалить).”

「なぜ、ストリーキングさせる必要があったんだ? また、なぜ、彼女は、そんな要求を受け入れたのかね? 」

「これは、あくまでも想像ですが、もう一人の人間に容疑をかぶせるためにストリーキングさせたのだと思います。彼女にストリーキングさせるのは、案外簡単だったと思います。彼女は、犯人に夢中だったと思われるからです。犯人は、自分も離婚するから、彼女にも何らかの形で誠意を見せてほしいと言った。それにつけ加えて、ハダカで走ることが、犯人に仕事のプラスにもなり、頑固な父親や、婚約者をあきらめさせることにもなるといわれれば、彩子が、一見非常識と思われるストリーキングをやったのも、納得できると思うのです。カプセルは、多分羞恥心をとりのぞく安定剤かなにかだといって飲ませたのでしょう」

「すると、君の言う犯人というのは、二人のうちどちらかね? 」”Suruto, kimi no iu hannin to iu no wa (итак, этот преступник, о котором ты говоришь), futari no uchi dochira ka ne? (из двух который?).”

「もちろん、画家の江木新です。”Mochiron, gaka no Egi Shin desu (конечно, художник Эги Син). 電話のトリックがわからないうちは、父親の電話に出た江木よりも、アリバイのない本郷ジュンの方が、あやしいと思われていましたが、今は、全く逆です。Denwa no torikku ga wakaranai uchi wa (о трюке с телефоном не знали пока), chichioya no denwa ni deta Egi yorimo (ответившего на звонок отца Эги чем = больше чем ответившего на звонок отца Эги), aribai no nai Hongō Jun no hō ga, ayashii to omowarete imashita ga (не имевшего алиби Хонго Дзюна подозрительным считали = пока не раскрылась правда об уловке с телефоном, более подозрительным, чем Эги, который ответил на звонок отца Сайко, казался не имевший алиби Хонго Дзюн), ima wa, mattaku gyaku desu (теперь же всё стало с точностью до наоборот). 江木はあらかじめ、父親が上京してくるのを知っていた

[illegible]

[illegible]Egi wa arakajime (Эги заранее), chichioya ga jōkyō shite kuru no wo shitte ita node ((то, что) отец в Токио приедет, знал поскольку), Hongō wo wana ni kakeru tame ni (Хонго ловушку расставить чтобы), tōjitsu no gozen jū-ji goro (в тот день примерно в десять утра), sutorīkingu ga aru to, tsukurigoe de denwa wo kakete ((что) эксгибиционистка бежит, изменённым голосом по телефону (ему сообщил) = Эги позвонил ему примерно в десять утра того дня и сообщил, что там-то и там-то бежит обнажённая женщина), gemba ni obikidashita no desu (на место происшествия (таким образом) выманив (его); obikidasu — выманить). [illegible]

[illegible]Sono ato, jū-ji sanjuppun ni chichioya kara Saiko to Egi no ryōhō ni denwa ga atta wake desu (затем, в 10.30, от отца и Сайко, и Эги звонок поступил, как известно). [illegible]

[illegible]Jissai ni wa, onaji ie de, denwa wo uketa wake desu kara (по правде говоря, находясь в одном и том же доме, (они) к телефону подошли поскольку), aribai ga seiritsu suru no wa atarimae no koto desu (алиби появилось естественным образом = поскольку они ответили на звонки Мори Фудзитаро, находясь в одном и том же помещении, Эги обеспечил себе алиби без особых усилий; seiritsu suru — образоваться, установиться). [illegible]

[illegible]Denwa ga owatta ato (после того, как телефонный разговор был окончен), Egi wa, kuruma de kanojo wo gemba chikaku made tsuredashi (Эги на машине её почти до места происшествия довёз; tsuredasu — довезти), zempō no denwa bokkusu ni irui ga irete aru (во впереди находившуюся телефонную будку одежда была положена = а в находившейся дальше по дороге телефонной будке лежала её одежда).

[illegible]

[illegible]Hon no wazuka no kyori hashiru dake da kara to damashite (очень маленькое расстояние (нужно) пробежать так как, (он её) обманул = солгав Сайко, что ей придётся пробежать всего ничего; damasu — обманывать), sutorīkingu saseta no desu (он подтолкнул её к стрикингу). [illegible]……[illegible]

[illegible]Da kara, kanojo wa, shinu magiwa ni (поэтому она, умирая), denwa bokkusu ni… to itta no da to omoimasu («в телефонной будке…», — говорила, думаю).”

[illegible]

[illegible]

[illegible]

らないうちは、父親の電話に出た江木よりも、アリバイのな

い本郷ジュンの方が、あやしいと思われていましたが、今は、

全く逆です。江木はあらかじめ、父親が上京してくるのを知っていた

ので、本郷をワナにかけるために、当日の午前十

時ごろ、ストリーキングがあると、つくり声で電話をかけて、

現場におびき出したのです。そのあと、十時三十分に父親か

ら彩子と江木の両方に電話があったわけです。実際には、同

じ家で、電話を受けたわけですから、アリバイが成立するの

はあたりまえのことです。電話が終ったあと、江木は、車で

彼女を現場近くまで連れ出し、前方の電話ボックスに衣類が

入れてある。ほんのわずかの距離走るだけだからとだまして、

ストリーキングさせたのです。だから、彼女は、死ぬ間際に、

電話ボックスに……といったのだと思います」

「青葉レジデンスの505号室にあった彼女のメモは、どう

解釈するね？」”Aoba Rejidensu no go zero go gōshitsu ni atta kanojo no memo wa (в комнате № 505 «Резиденции Аоба» найденную её записку), dō kaishaku suru ne? (как ты объяснишь?).”

「それは簡単です。”Sore wa kantan desu (это просто). 江木は、彼女に結婚を約束し、上京して来る父親と婚約者に、それとなく

自分の決心を伝えろと言ったのでしょう。Egi wa, kanojo ni kekkon wo yakusoku shi (Эги, ей пообещав жениться), jōkyō shite kuru chichioya to kon’yakusha ni, (прибывающим в Токио отцу и жениху), soretonaku jibun no kesshin wo tsutaero to itta no deshō (косвенно свои намерения сообщила чтобы, приказал, вероятно). だから、彼女は、あんなメモを残したの

でしょう」Da kara, kanojo wa, anna memo wo nokoshita no deshō (поэтому она такую записку оставила, вероятно).”

「青葉レジデンスの**505**号室にあった彼女のメモは、どう

解釈するね？」

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]”Kōda Masahiko wo koroshita no mo, Egi ni naru wake da na? (убившим Кода Масахико тоже Эги является, значит? = значит, Эги и Кода Масахико убил?).”

[illegible]

[illegible]”Kōda wa Saiko ga shinda ato ni (Кода после того, как Сайко умерла), nanigenaku (машинально), kanojo ni oshierareta manshon no nambā wo mawashite imasu (названный ею телефонный номер набирал). [illegible]505[illegible]

[illegible]Mochiron, sono bangō wa, Aoba Rejidensu no go zero go gōshitsu no denwa de wa naku (конечно, этот номер не являлся тем, который был установлен в 505-ой комнате «Резиденции Аоба»), Egi no atorie ni aru nidai-me no denwa datta wake desu ((это же) в мастерской Эги находившийся второй аппарат: «телефон» был; -dai — счётное слово для различных приборов или машин, -me — суффикс порядковых числительных: nidai-me — второй (телефон)). [illegible]

[illegible]Egi no hō mo, amari naru node (Эги тоже сос своей стороны, (телефон) настойчиво звонил поскольку), shikata naku juwaki wo totta (делать нечего, поднял трубку = не мог не поднять трубку). [illegible]505[illegible]

[illegible]Sono tame, daremo inai hazu no go zero go gōshitsu ni (поэтому в 505-ой комнате, в которой никого не должно было быть), dareka ga iru to iu kaidan ga umarete shimatta wake desu (кто-то есть, такая история о призраках родилась = то, что в комнате № 505, в которой никого не должно было быть, кто-то всё-таки был, напоминало рассказ о призраках; umareru — рождаться). [illegible]

[illegible]

[illegible]Mondai wa hatodokei desu ga ((остаётся) вопрос о часах с кукушкой), seizen no Saiko ga, chichioya ya kon’yakusha kara no denwa ni taishite (Сайко при жизни от отца и жениха телефонные звонки (когда получала), akumademo Aoba Rejidensu de denwa wo ukete iru yō ni miseru tame ni (совершенно точно в «Резиденции Аоба» к телефону подходит, чтобы показать = чтобы у отца и жениха Сайко не возникало сомнений, что она отвечала на их звонки, находясь в «Резиденции Аоба»), Egi no atorie ni mo onaji hatodokei wo oita no da to omoimasu (в мастерской Эги такие же часы с кукушкой повесили, думаю). [illegible]

た時、名古屋に送り返したはずの鳩時計の音がきこえたのです。Kanojo no shinda ato (после того, как она умерла), Egi ga, kono hatodokei wo sutewasureta tame ni (Эги эти часы с кукушкой выбросить забыл поскольку), Kōda ga kaketa toki (когда позвонил Кода), Nagoya ni okurikaeshita hazu no hatodokei no oto ga kikoeta no desu (бой часов с кукушкой, которые должны были быть отправлены в Нагоя, послышался). 不審に思った香田は、カギを借りて青葉レジデンスに出かけました。

Fushin ni omotta Kōda wa (терзаемый сомнениями Кода), kagi wo karite Aoba Rejidensu ni dekakemashita (ключ взяв, в «Резиденцию Аоба» направился). ホテルRに残った森藤太郎が、九時半に電話しても香田が出な

かったのは、江木のところに電話していたのだから当然です」Hoteru Āru ni nokotta Mori Fujitarō ga (оставшийся в отеле R Мори Фудзитаро), ku-ji han ni denwa shite mo Kōda ga denakatta no wa (в 9.30 хоть и позвонил, Кода не ответил (то, что), Egi no tokoro ni denwa shite ita no da kara tōzen desu” ((Мори) в мастерскую Эги попадал поскольку, естественно = хоть Мори Фудзитаро и звонил в 9.30 из отеля R, Кода к телефону не подошёл, и это естественно, поскольку попадал Мори в мастерскую Эги»).

「香田和彦を殺したのも、江木になるわけだな？」

「香田は彩子が死んだあとに、なにげなく、彼女に教えられたマンションのナンバーを回しています。もちろん、その番号は、青葉レジデンスの505号室の電話ではなく、江木のアトリエにある二台目の電話だったわけです。江木の方も、あまり鳴るので仕方なく受話器をとった。そのため、誰もいないはずの505号室に誰かがいるという怪談が生まれてしまったわけです。問題は鳩時計ですが、生前の彩子が、父親や婚約者からの電話に対して、あくまでも青葉レジデンスで電話を受けているように見せるために、江木のアトリエにも同じ鳩時計を置いたのだと思います。彼女の死んだあと、江木が、この鳩時計を捨て忘れたために、香田がかけた時、名古屋に送り返したはずの鳩時計の音がきこえたのです。不審に思った香田は、カギを借りて青葉レジデンスに出かけました。ホテルRに残った森藤太郎が、九時半に電話しても香田が出な

”Egi ga Kōda wo koroshita riyū wa? (а причина, по которой Эги убил Кода, (какова)?).”

”Kōda ga nanika ni ki ga tsuita tame deshō (Кода о чём-то догадался: «на что-то обратил внимание», поэтому, наверно).

Mori Fujitarō ni tanonde oita noni (хоть он и попросил Мори Фудзитаро), itsu made ni tatte mo (сколько он ни ждал: «до каких пор он ни ждал»), denwa ga kakatte konai (звонок не поступал), okashii to omotta hazu desu (ему это показалось странным). Soko de, Egi to Hongō ni denwa shita no de wa nai deshō ka? (поэтому Эги и Хонго не позвонил ли?). Hongō wa Okinawa ni shigoto de dekakete rusu deshita ga (Хонго на Окинаву по работе уехал, дома его не было), Egi wa imashita (а Эги был).

Kōda kara kite kure to iwareta toki (когда Кода попросил его придти), kare wa bareta to omoi (он подумал, что его разоблачили), Kōda wo korosu ki ni natta no da to omoimasu (Кода убить он посчитал необходимым, думаю; ki ni naru — беспокоить, не давать покоя).

Kanojo no toritsuketa denwa ni dete shimatte imasu shi (он таки поднял трубку аппарата, установленного ею = Сайко), hatodokei wo hazusu no wo wasureta koto ni ki ga tsuita kara deshō (и осознал, что и от часов с кукушкой забыл избавиться; (hazusu — убрать)).”

”Omoshiroi suiri da ga (интересные размышления), denwa no koto ga hakkiri suru made wa (но за исключением разгадки фокуса с телефоном), akumademo jōkyō shōko de shika nai darō? (всё это целиком и полностью лишь косвенные улики, видимо?).” ”Ie. Egi ni hakujō saseru hōhō ga, hitotsu dake arimasu (нет. Заставить Эги сознаться один способ всё же есть),”

to, Chikusa wa, jishin manman ni itta (Тикуса самоуверенно сказал).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10

[illegible]

[illegible]Egi wa, totsuzen tazunete kita Chikusa keiji wo atorie ni tōshi (Эги неожиданно пришедшего с визитом детектива Тикуса в мастерскую провёл), kōhī wo ire (кофе налил), uwamezukai ni aite no kaoiro wo ukagatta (подняв глаза, на выражение лица своего гостя взглянул).

[illegible]

[illegible]Chikusa wa, e no hanashi nado shinagara (Тикуса о картинах и тому подобном разговаривая), nakanaka yōken wo kiridasō to shinai (всё никак к делу переходить, вроде, не собирался = судя по всему, совершенно не собирался переходить к изложению цели своего визита; kiridasu — начинать говорить; конструкция «срединная форма глагола на -e/i + sō + to suru» выражает намерение выполнить действие, обозначаемое глаголом), [illegible]Egi no hō ga iraira shite kita toki (когда Эги занервничал; iraira suru — раздражаться), oku de totsuzen denwa ga natta (в глубине комнаты телефон зазвонил). [illegible]Tēburu no ue no denwa de wa nai (не тот телефон, который стоял на столе).

[illegible]”Denwa ga natte imasu yo (телефон звонит). [illegible]Mō hitotsu denwa ga aru no desu ka? (у вас есть ещё один телефон?),”

[illegible]to, Chikusa ga egao de itta (Тикуса с улыбкой сказал).

「いえ、切り換えなものですから。”Ie, kirikae na mono desu kara (нет, это что-то вроде коммутатора). 出なくてもいいんです。Denakute mo ii n desu (Можно и не отвечать). あなたの用件をきかせてくれませんか？」Anata no yōken wo kikasete kuremasen ka? (не могли бы вы изложить мне ваше дело?: «о вашем деле спросить не позволите?»).”　　「こちらは大した用事じゃありませんからどうぞ電話に

出て下さい。”Kochira wa taishita yōji ja arimasen kara (так как у меня нет ничего важного: «у меня неважное дело поскольку»), dōzo denwa ni dete kudasai (пожалуйста, ответьте на звонок). それとも、電話に出たくない理由でもあるのですか？」Soretomo, denwa ni detaku nai riyū de mo aru no desu ka? (или есть какая-то причина, по которой вы не хотите подходить к телефону?).”

「とんでもない。そんなことあるはずないじゃないです

か？」”Tondemonai. Sonna koto aru hazu nai ja nai desu ka? (ну что вы! С чего бы мне не хотеть подходить к телефону?: «Такого дела не должно быть, не так ли?»).”

江木は、突然訪ねて来た千種刑事をアトリエに通し、

コーヒーを淹れ、上目づかいに相手の顔色をうかがった。

千種は、絵の話などしながら、なかなか用件をきりだそ

うとしない。江木の方がイライラして来た時、奥で突然電話

が鳴った。テーブルの上の電話ではない。

「電話が鳴っていますよ。もう一つ電話があるのですか」

と、千種が笑顔で言った。

「いえ、切り換えなものですから。出なくてもいいんで

す。あなたの用件をきかせてくれませんか？」

「こちらは大した用事じゃありませんからどうぞ電話に

出て下さい。それとも、電話に出たくない理由でもあるので

すか？」

「とんでもない。そんなことあるはずないじゃないです

か？」

江木は、無理に笑顔を作って、奥にひっこみ、いつも彩

Egi wa, muri ni egao wo tsukutte (Эги, выдавив из себя улыбку: «неправдоподобно улыбающееся лицо сделав), oku ni hikkomi (в глубь комнаты отошёл), itsumo Saiko ga tsukatte ita denwa wo totta (телефон, которым всегда пользовалась Сайко, взял).

Machigai denwa da to iu koto ni shite kirō to omotta ga («сделаю вид, что ошиблись номером и положу трубку», — подумал), aite wa denwakyoku datta (но на другом конце провода была оператор телефонной станции).

××”Moshi moshi, yon ichi rokkyoku no xx kyū kyū-ban desu ne (алло, это ведь номер четыреста шестнадцать xx девяносто девять?).

Sengetsu-bun no denwadai ga, mada minō desu node (ваш счёт за прошлый месяц ещё не оплачен поскольку), kyō-jū ni haraikonde itadakitai no desu (в течение сегодняшнего дня внесите оплату, пожалуйста; haraikomu — внести оплату; конструкция «срединная форма глагола на -te/de + itadaku «получать»» указывает на то, что действие совершается в интересах говорящего вторым или третьим лицом).”

—”… (…).”

……”Moshi moshi, kyō-jū ni haratte itadakanai to (вы слушаете? В течение сегодняшнего дня не заплатите если), denwa ga tomaru koto ni narimasu ga… (придётся отключить вам телефон: «телефон остановится, так придётся сделать).”

Egi wa, rōbai shita (Эги запаниковал).

Denwa wo tomeru to iu koto wa ((при) отключении телефона), kakari’in ga kite denwaki wo motte iku no darō ka? (служащий придёт и аппарат с собой унесёт, что ли?).

Sonna gotagota wo okosu to (такой переполох поднимется если), bangō nado ga shirete mazui koto ni naru ka mo shirenai (номер (и всё с ним связанное) станет известен, будут проблемы: «неприятное дело получится», возможно).

Sō nareba (если так произойдёт), denwa no torikku ga barete shimau (фокус с телефоном раскроется).

Jiken no hotobori ga sameru made wa (до того, как интерес к происшествию не поутихнет: «до того, как огонь происшествия не

погаснет»), denwa no koto de, sawagi wo okoshitaku nakatta (из-за телефона шум поднимать (Эги) не хотелось).

「すぐ、もっていきます」”Sugu, motte ikimasu (немедленно принесу (оплату)),”

と、江木は早口で言った。to, Egi wa hayakuchi de itta (Эги быстро сказал).

「料金を申しあげますので控えて下さい。三千七百三十

円です。”Ryōkin wo mōshiagemasu node hikaete kudasai (я вам скажу сумму, (которую необходимо заплатить), запишите, пожалуйста; hikaeru — зд. «записывать»). Sanzen nanahyaku sanjū en desu (три тысячи семьсот тридцать иен). よろしくおねがいします」Yoroshiku o-negai shimasu (прошу вас, пожалуйста; фраза “Yoroshiku o-negai shimasu” часто употребляется в конце беседы или письма и означает, что собеседника или адресата просят сделать всё, от него зависящее, касательно того, о чём шла речь в беседе или письме).

江木は、無理に笑顔を作って、奥にひっこみ、いつも彩

子が使っていた電話をとった。間違い電話だということにし

て切ろうと思ったが、相手は電話局だった。

「もしもし、四一六局の××九九番ですね。先月分の電

話代が、まだ未納ですので、今日中に払いこんでいただきた

いのです」

「——」

「もしもし、今日中に払っていただかないと電話がとま

ることになりますが……」

江木は、狼狽した。電話をとめるということは、係員が

来て電話機を持っていくのだろうか。そんなごたごたをおこ

すと、番号などが知れてまずいことになるかもしれない。

そうなれば、電話のトリックがバレてしまう。事件のほ

とぼりがさめるまでは、電話のことで、さわぎを起こしたく

なかった。

「すぐ、もっていきます」

と、江木は早口で言った。

Egi ga, denwa wo kitte atorie ni modoru to (Эги, завершив разговор, в мастерскую вернулся когда), Chikusa keiji wa, aikawarazu nikoniko shinagara (детектив Тикуса, по-прежнему улыбаясь),

”Dōmo o-isogashii yō na no de (вы, кажется, очень заняты), mata, ukagaimasu (в следующий раз: «снова» зайду),” to itte kaette itta (сказав, ушёл). Egi ni wa, Chikusa keiji ga nani shi ni kita no ka wakaranakatta (Эги, зачем: «что делать» детектив Тикуса приходил, так и не понял).

Egi wa, sangurasu wo hamete (Эги, солнцезащитные очки надев; hameru — надевать (на голову)), jimi na fukusō wo shite (в неприметной одежде), denwakyoku e dekaketa (на телефонную станцию отправился). Medachitaku nakatta no de aru (он не хотел быть замеченным; medatsu — бросаться в глаза).

Kare wa, iwareta kingaku wo fūtō ni irete oita (он сказанную ему сумму в конверт заранее положил). Ikkoku mo hayaku yō wo sumasetakatta kara de aru (немедленно дело завершить хотел поскольку). Denwakyoku ni tsuku to, ryōkingakari ni (придя на телефонную станцию, служащей (в окне) оплаты счетов),

××……”Yon ichi roku no xx kyū kyū-ban no ryōkin wo osame ni kita n da ga... (счёт за номер четыреста шестнадцать xx девяносто девять оплатить пришёл; osameru — зд. «оплачивать»),”

to itte, fūtō goto watashita (сказав, конверт (соответственно) передал).

Aite wa, nakami wo shirabete ita ga (служащая содержимое проверила), kegensō na kao ni natta (на её лице отразилось сомнение: «сомневающимся лицо стало»).

××”xx kyū kyū-ban wa, gosen nihyaku jū en desu yo ((счёт) за номер xx девяносто девять (составляет) пять тысяч двести десять иен).”

”Sonna hazu wa nai. Tsuisakki, kimi no tokoro kara denwa de sanzen nanahyaku sanjū en to itte kita n da (не может быть. Только что от вас звонили и сказали, три тысячи семьсот тридцать иен).”

……”Shikashi, kochira no chōbo ni wa, gosen nihyaku jū en ni natte imasu ga... (но в нашем журнале (записано), пять тысяч двести десять иен...).”

”Baka na! (что за чушь!). Kono mimi de chanto kiita no da (я же своими ушами чётко слышал). ××xx kyū kyū-ban wa, sanzen nanahyaku sanjū en da to (номер xx девяносто девять — три тысячи семьсот тридцать иен). Sore ni, kyō-jū ni harawanakereba, denwa wo tomeru to odokashita ja nai ka? (более того, в течение сегодняшнего дня если не уплачу, телефон отключить грозились, не так ли?; odokasu — угрожать).”

”Okashii desu ne (странно). Tōhō de wa, ryōkin no tokusoku wa shimasu ga (мы хоть и звоним с требованием ускорить оплату), sono yō na koto wa mōshimasen (но ничего подобного не говорим).”

”Ja, sakki denwa shita ningen wo dashite kure (тогда только что звонившего мне человека вызовите).”

Egi ga, kao wo akaku shite itta toki (Эги с раскрасневшимся лицом сказал когда), dareka ga kata wo tataita (кто-то (его) по плечу похлопал; tataku — хлопать, ударять).

Furimuku to (оглянувшись, (он увидел)), Chikusa keiji ga, niko niko warainagara tatte ita (улыбающегося детектива Тикуса: «детектив Тикуса, улыбаясь, стоял»).

よ。”Sakki no denwa wa (вам только что звонила), uchi no sho no fujin keikan ga kaketa n desu yo (наша коллега: «женщина-полицейский» из участка). 料金が違ってたでしょう?」Ryōkin ga chigatteta deshō? (у вас счета не сходятся?).”

「—」”… (…).”

江木は茫然と立ちすくんだ。Egi wa bōzen to tachisukunda (Эги от изумления остолбенел; tachisukumu — остолбенеть, оцепенеть).

彼は、言われた金額を封筒に入れておいた。一刻も早く

用をすませたかったからである。電話局に着くと、料金係に、

「四一六の××九九番の料金を納めに来たんだが……」

といって、封筒ごと渡した。

相手は、中身を調べていたが、けげんそうな顔になった。

「××九九番は、五千二百十円ですよ」

「そんなはずはない。ついさっき、君のところから電話

で三千七百三十円といってきたんだ」

「しかし、こちらの帳簿には、五千二百十円になってい

ますが……」

「ばかな! この耳でちゃんと聞いたのだ。××九九番は、

三千七百三十円だと。それに、今日中に払わなければ、電話

を止めると脅したじゃないか」

「おかしいですね。当方では、料金の督促はしますが、

そのようなことは申しません」

「じゃ、さっき電話した人間を出してくれ」

江木が、顔を赧くして言ったとき、誰かが肩をたたいた。

ふりむくと、千種刑事が、にこにこ笑いながら立っていた。

「さっきの電話は、うちの署の婦人警官がかけたんです

よ。料金が違ってたでしょう?」

□—□

□□□□□□□□□□□□□